

# Encuesta etnográfica en Obanos (Navarra)

## I

Investigaciones ETNIKER  
Dirigidas por la "Cátedra de Etnología Vasca"  
INSTITUCION PRINCIPE DE VIANA  
De la Excm. Diputación Foral de Navarra

INFORMANTES: Martín Zaratiegui (1888-1975), Felicia Gainza (1893), Emilio Zabalegui, María Ansorena (1910), Juanita Ansorena (1914), Enrique Vidart, Pedro Aramendia, Familia Torrecilla Viana, Familia Beguiristain Gúrdide, Hermanos Ansorena y parcialmente varios vecinos de Obanos.

También han contribuido a la elaboración del trabajo: Rvdo. D. José Ibáñez, párroco de la villa que puso a mi disposición el archivo parroquial; D. José M.<sup>o</sup> Cildoz, Secretario del Ayuntamiento; y mi amigo Juan Manuel Villar que en varias ocasiones me acompañó en las encuestas.

## I.—GRUPO DOMESTICO

### DATOS GEOGRAFICOS

1.—La localidad que estudiamos es OBANOS, uno de los pueblos de Valdizarbe que geográficamente pertenece a lo que Salvador Mensua llama «la Navarra Media Oriental».

2.—El término municipal de Obanos, está situado entre las siguientes coordenadas geográficas (en las hojas 141 y 173 del M. T. N. a escala 1:50.000) = 42° 42' 0" — 42° 37' 25" de latitud N. y 1° 52' 50" — 1° 55' 25" longitud E.; limita al norte con los términos municipales de Legarda y Uterga; al este con Muruzábal, Enériz y Añorbe; al sur con Artajona y Mendigorriá y al Oeste con Puente la Reina (Fig. 1).

Administrativamente pertenece al partido judicial de Pamplona.

La red de comunicaciones está reflejada en el mapa de la figura 1. El pueblo está cerca de la carretera local de Campanas-Puente la Reina, y unido a la Nacional 111 por un ramal o hijuela de poco más de 1 km. Los caminos que conducen a las tierras de labor tienen disposición radial (Fig. 2).

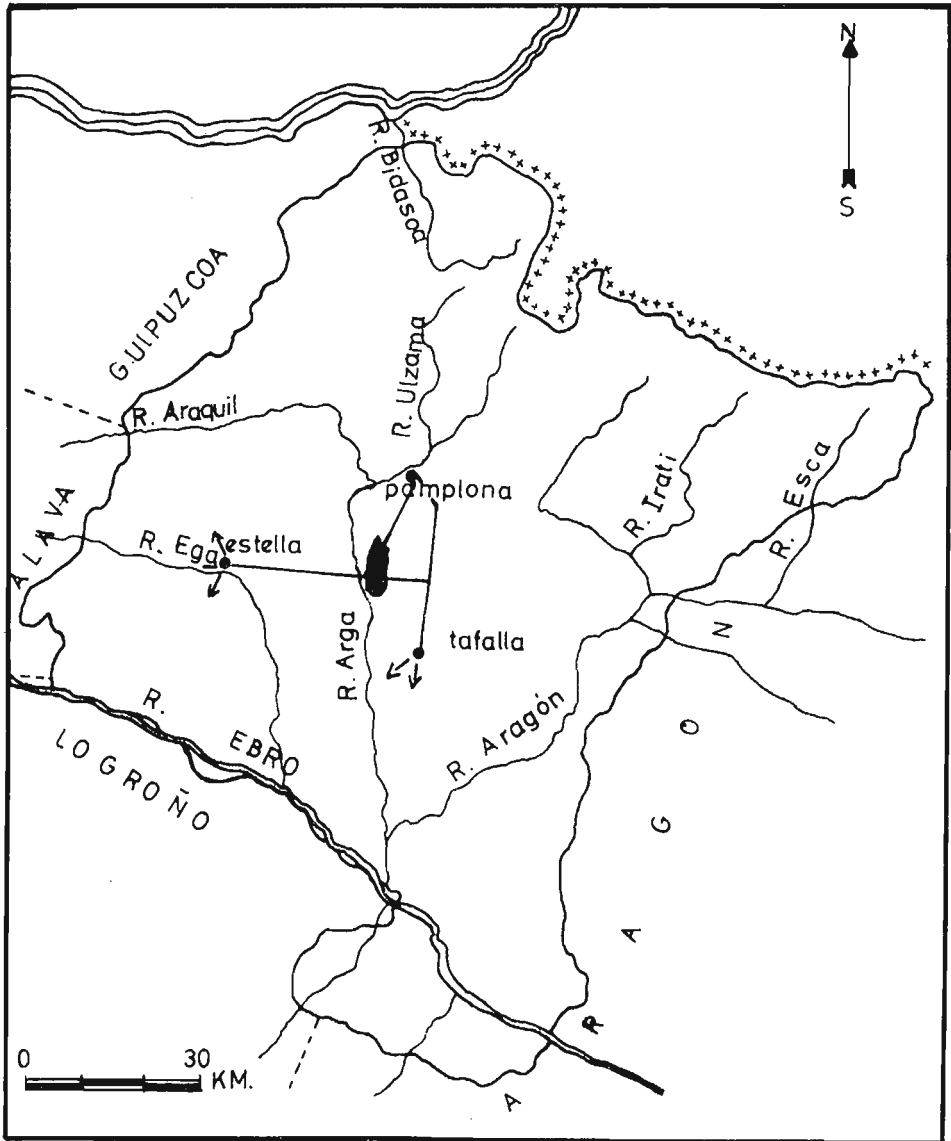


Figura 1.—Situación del término municipal de OBANOS. Red de comunicaciones.

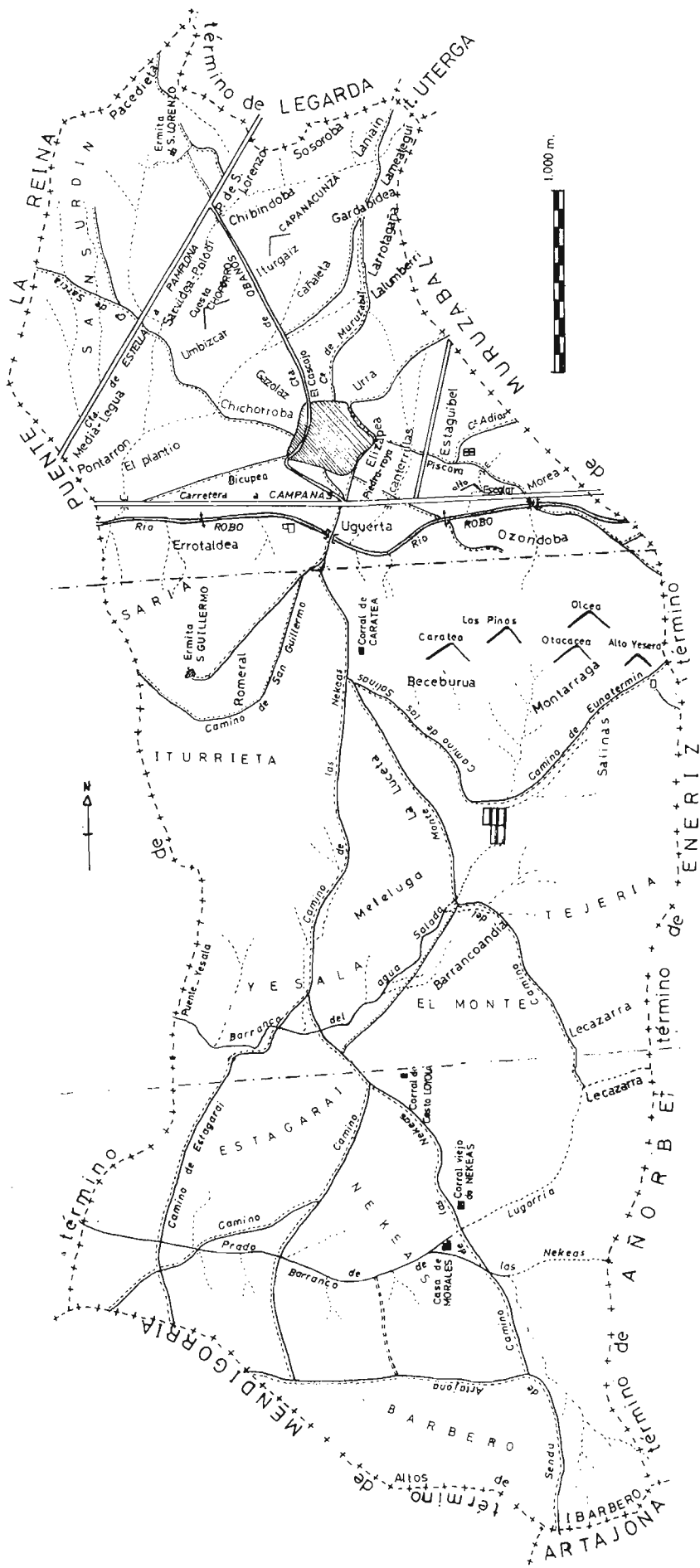


Figura 2.—Término municipal de Obanos, topónimos, red hidrográfica y de caminos.

## MARÍA AMOR BEGUIRISTAIN

3.—La superficie del término municipal es de 1.958 Ha., 62 A. y 87 Ca. según Altadill<sup>1</sup>. Para su descripción hemos dividido el término en tres partes que pueden verse en el mapa de la figura 2<sup>2</sup>.

*Parte Norte:* Comprende desde el límite con Legarda y Uterga hasta la cadena de montes, al sur del pueblo, que atraviesan el término. Por ella discurre el principal curso de agua, el Robo, afluente del Arga por Puente, recibiendo las aguas de los regachos Chibindoba y de Muruzábal.

Esta zona norte es la más montañosa del término, con numerosos cursos discontinuos de agua que la hacen húmeda. Los términos que encontramos de norte a sur son:

PACEDIETA: Muga con Puente y Legarda. SANSURDIN o SAN LORENZO: Debajo de Pacedieta. En el Ayuntamiento figuran como dos términos. El informante Emilio Zabalegui (el último guarda municipal, de 80 años), me dice que es lo mismo: «todo es Sansurdin pero a los que están cerca de la Ermita de San Lorenzo, se les llama así, pero todo es lo mismo». Son terrenos en que aflora la arenisca.

La altitud descende poco a poco, y llegamos a la carretera N-111 que de Legarda a Puente atraviesa los siguientes términos:

PRADO DE SAN LORENZO (aquí se dice «Prau»): Está principalmente a la izquierda de la carretera. Terreno bueno para el cultivo. Llega casi hasta el enlace con la hijuela, o ramal que sube al pueblo. Desde el enlace hasta el Camino de Sarría (Vid: el mapa) están, a la izquierda SARBIDEA-POLODI y a la derecha de la carretera, Sansurdin, ya citado, terreno destinado principalmente a cereal y viña. Y a partir de este camino, a derecha e izquierda de la carretera, encontramos LA MEDIA LEGUA, donde se halla el mojón que le da nombre. Linda con Puente la Reina.

Si nos dirigimos a la parte próxima a Uterga-Muruzábal vemos pequeñas hondonadas, fértiles para el cultivo, donde están los términos de:

SOSOROBA (linda con Legarda), LANIAIN (linda con Uterga), LA-MEATEGUI (linda con Muruzábal).

Se trata de terrenos con abundantes manantiales. Estas aguas constituirán más a la izquierda el regacho de CHIBINDOBA, que da nombre a parte de las tierras que riega. En sus orillas hay choperas y huertos.

1 ALTADILL, Julio, *Geografía General del País Vasco-Navarro*. Provincia de Navarra, t. 2. Barcelona, pp. 246.

2 Los nombres de los términos se han tomado del *Libro de los Polígonos. Relaciones literales de los Polígonos*, Abril, 1956, Ayuntamiento de Obanos; se transcriben con la grafía que allí muestran.

## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

El acceso a estos términos citados se hace, desde el pueblo, por el camino llamado LEGARDABIDEA, o por el camino de ITURGAIZ que arranca a la derecha del ramal que conduce a la N-111.

Estos caminos también conducen a términos más próximos al pueblo como: LARROTAGAÑA, GARDABIDEA y CAÑALETA. Entre los montículos que aquí encontramos, tienen nombre propio LALUMBERRI, CAPANACUNZA y el Alto ITURGAIZ.

Todos estos términos están a la derecha de la hijuela que lleva a la N-111. A su izquierda, además del citado Sarbidea-Polodi, están la CUESTA del CHOPORRO (con viñas y cereal), UMBIZCAR, y siguiendo el curso del regacho de Chibindoba, atravesamos el camino de Chichorroba que conduce a la Media Legua, y cerca de Puente, PONTARRON y EL PLANTIO, a orillas del regacho.

En el casco del pueblo están los siguientes términos: URRRA (hay viñas); EL CASCAJO, terreno estéril hoy destinado a la construcción; GAZOLAZ, con la fuente del mismo nombre; y lindando, está CHICHORROBA, el cementerio de los animales, hoy zona de construcción. Luego se encuentra EL CALVARIO, antes el final del pueblo hacia Puente y hoy suberado por los chalets. El carazol situado al sur del pueblo a ambos lados del ramal de la carretera de Campanas se denomina BICUPEA, y a su derecha está PIEDRA ROYA que, según Emilio Zabalegui, debe el nombre a una piedra rojiza que allí hay. A continuación, en la ladera oriental del pueblo, al pie de la Cooperativa vinícola (antes iglesia parroquial), está ELIZAPEA.

A la derecha del pueblo está el camino del Cementerio que, antes de cruzar el regacho de Muruzábal, atraviesa el término llamado PISCARA. Al otro lado hay unas elevaciones entre las que atraviesa el camino del Cementerio. Las de la derecha se conocen por el ALTO ESCOLAR. En una de estas laderas se encuentra el Cementerio, en término de ESTAGUIBEL. Delante del Cementerio el camino se bifurca: el de la derecha va a Eunate, el de la izquierda a Adiós.

Los últimos términos de esta parte norte son los situados entre la carretera de Campanas y la cadena montañosa que delimita por el sur esta zona.

A ambos lados del río Robo se encuentran las principales huertas, en los términos que de derecha a izquierda se denominan: MOREA, a la derecha del río; OZONDOA, a la izquierda, linda con Muruzábal; UGUERTA, antes de llegar al camino de Caratea. A continuación está ERROTALDEA, en cuya área se encontraba el Molino viejo de agua.

## MARÍA AMOR BEGUIRISTAIN

En estos términos amplios, hay denominaciones que se refieren a puntos concretos. Así el puente por el que atraviesa la carretera el regacho de Muruzábal, se llama CANTERILLAS. El punto de unión entre la carretera de Campanas, el ramal del pueblo y el camino de Caratea se llama EL CAÑO, por la fuente que allí hay, o EL LAVADERO, porque allí estaba el lavadero municipal del que hoy sólo queda la planta. Al otro lado del camino de Caratea está el LLANO DE SAN MARTIN. Me dice Emilio Zabalegui, que hace muchos años había una Ermita dedicada a San Martín de la que hoy no queda nada.

Los montes situados entre esta zona norte y la central son, de izquierda a derecha: OLCEA, OTACACEA, LOS PINOS, EL ALTO CARATEA, ITURRIETA y SAN GUILLERMO. La umbría de San Guillermo se llama SARIA.

*Parte Central:* Está comprendida entre la cadena montañosa antes citada y las elevaciones a cuyo pie discurre el barranco del AGUA SALADA o «SALADO». Es la zona más pobre del término municipal. Litológicamente la constituyen la franja de evaporitas señaladas por Mensua. Los carasoles están cubiertos de vegetación degradada, típicamente mediterránea.

De derecha a izquierda tenemos EUNATERMIN, zona cerealista, y el alto LA YESERA, a cuyo pie está la yesera, hoy en ruinas, que da nombre al término. Próximos a Caratea hay una serie de carasoles denominados: MONTARRAGA y BECEBURUA donde se pueden ver algunas viñas.

Al pie de estos montes, los terrenos bajos destinados al cultivo —vid y cereal—, reciben el nombre de los caminos que los atraviesan, como son el de Las Salinas, el de Eunatermin, o de la Yesera, el del Monte y de las Nekeas. Con el agua sobrante de las salinas se forma el Salado que atraviesa la parte sur de esta zona, entre terrenos margo-yesíferos. El término que recorre se denomina YESALA.

Volviendo al punto de referencia que es el portillo de Caratea, tenemos entre el camino del Monte y el de las Nekeas los términos de LA LUCETA y METELUGA. Y más a la izquierda está el ROMERAL, carasol de San Guillermo, y el término de ITURRIETA, donde se encuentran varias fuentes, es muga con Puente la Reina. En la parte opuesta del término, es decir, en la muga con Enériz, están LA TEJERIA, LECAZARRA Y EL MONTE. Dicen que de aquí son los robles que se utilizaron en la construcción de las casas más antiguas del pueblo.

*Parte Sur:* Fundamentalmente está formada por dos grandes términos: las NEKEAS e IBARBERO. El primero está recorrido por el barranco de las Nekeas, que viene de Añorbe, al que se unen las aguas de otros ba-

## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

rrancos. Se trata de un terreno rojizo, tierra suelta buena para el cultivo. Su lejanía con el pueblo hace que en ella se encuentren los únicos caseríos del término. Hoy están casi todos en ruinas: el de Loyola, el de Erice, el nuevo del Ayuntamiento, el de Morales y el corral del Ayuntamiento, estas dos últimas construcciones todavía en uso. Aquí hay dos praderas llamadas Recaldía y Ligorría.

La parte izquierda, limitando con Puente se llama ESTAGARAY, la atraviesa el camino de Mendigorría por donde venían los compradores de aceite al pueblo. Dieron nombre a una fuente allí situada: la del «Azaitero».

Al sur del barranco de Nekeas está IBARBERO, el término más meridional del pueblo. Los Altos de Ibarbero, donde aflora la arenisca, separan el término municipal de Obanos de los de Mendigorría, Artajona y Enériz.

No se recuerdan leyendas relacionadas con los accidentes geográficos. Sólo se cuenta que en el portillo de Caratea murió asesinado San Guillermo. En el lugar hay una estela —moderna— que recuerda la leyenda.

Martín Zaratiegui a propósito de los términos dice que se tarareaban las siguientes coplillas:

«San Guillermo está en un alto,  
y Saría en una cuesta,  
si San Guillermo se cae,  
a Saría la revienta.»

y:

«San Guillermo murió mártir  
quemadito en una hoguera  
en el término de Obanos  
que se llama Caratea.»

*Clima:* Carecemos de datos de pluviosidad y temperaturas que nos permitan contestar rigurosamente a este punto. Nos limitaremos a citar los rasgos principales que Salvador Mensua señala para la Navarra Media Oriental<sup>3</sup>, en la que está incluido Obanos. La región indicada está comprendida entre las isoyetas de 500 mm. y 800 mm., con el máximo principal de lluvias en primavera y el máximo secundario en invierno. Y los mínimos principal y secundario en verano y otoño respectivamente. Las temperaturas van descendiendo para alcanzar las mínimas en diciembre, enero y febrero, co-

<sup>3</sup> MENSUA FERNÁNDEZ, Salvador, *La Navarra Media Oriental. Estudio Geográfico*. (Tesis Doctoral). Zaragoza, 1960, pp. 54 y ss.

respondiendo las máximas en julio y agosto. Un rasgo señalado por Mensua, que se confirma en el caso de Obanos, es el enfriamiento nocturno a lo largo del año. Se hace más sensible en los meses de verano por ser mayor el contraste, llegando a decir: «Agosto, frío al rostro». Las heladas son también frecuentes, aunque, según los encuestados, no son tan duras como antaño. Las nevadas también han disminuido.

Entre los vientos predominantes se señalan *el cierzo* o «matacabras», viento del norte que en verano limpia la atmósfera y en otras estaciones trae borrascas, y el *bochorno*, viento cálido del sur, causante de tormentas en verano y que reseca el ambiente, provocando alguna nevada en invierno.

Cuando el cielo está de color gris oscuro se dice que está «aizpel»; en cambio, el cielo de color gris luminoso es «panzaburro».

Nos cuenta Martín, a propósito del tiempo, la siguiente leyenda: «Estaba un pastor con sus ovejas y le dice a Febrero: Febrerico, charrico, mal ganaderico, ya no te tienen miedo mis cordericos. Y Febrero le contesta: Con cuatro días que me quedan y cuatro que me dé mi primo Marzo, no te dejo ni oveja ni manso. Y entonces empezó a nevar y a nevar, y como no podía sacar las ovejas a pastar, se le fueron muriendo una a una».

4.—*Breve descripción geológica:* El término municipal de Obanos, como señala Mensua en su tesis doctoral, está constituido fundamentalmente por dos facies litológicas: una facies detrítica oligocena en tránsito lateral (subfacies de margas y areniscas), al norte y sur del término. Rota aproximadamente en el centro del mismo por una mancha de evaporitas<sup>4</sup>.

No hay cuevas naturales en la zona estudiada, y tampoco es terreno de simas. Merecen citarse los estratos del término de la Yesera, casi verticales.

5.—*Flora:* En su mayor parte Obanos pertenece al dominio del bosque mixto, con una franja que presenta vegetación de tipo Mediterráneo continental, que coincide con las zonas de máximas afloraciones yesíferas<sup>5</sup>. Sabemos que el Dr. Irigaray, de San Sebastián, recogió muestras de la flora de Obanos con su nombre local, que esperamos ver publicadas en algún trabajo de conjunto.

6.—*Tipo o tipos de hombres:* Son, en general, de constitución fuerte y estatura media, entre 1,65 - 1,70 metros. La tez no es muy morena, con predominio del color castaño en ojos y pelo.

4 MENSUA, FERNÁNDEZ, Salvador, 1960, op. cit., pp. 26 y 27.

5 MENSUA FERNÁNDEZ, Salvador, 1960, op. cit., pp. 66-70.



## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

Martín Zaratiegui dice textualmente: «los Vascos son de más cuerpo que los de Obanos, pero tampoco los de aquí somos como los de la Ribera tan menudos y secos».

Los datos dados acerca de la población por diferentes fuentes no coinciden en algunos casos. Para evitar perdernos en números transcribiremos los publicados por Julio Altadill para los años 1888, 1900 y 1920 y los del Censo de la Población del I. N. E. de 1970. Según estas fuentes el número de habitantes de hecho es el siguiente:

1888	...	...	...	...	...	1.322 habitantes
1900	...	...	...	...	...	1.141 »
1920	...	...	...	...	...	1.052 »
1930	...	...	...	...	...	1.002 »
1940	...	...	...	...	...	912 »
1950	...	...	...	...	...	860 »
1960	...	...	...	...	...	752 »
1970	...	...	...	...	...	665 »

Para 1970, la misma fuente, da una población de derecho de 690 habitantes, y el número de familias de 164.

A la vista de los datos se puede señalar la progresiva disminución del número de habitantes siendo muy fuerte el descenso entre 1888 y 1900, con 221 vecinos menos.

En la actualidad creo que las posibilidades de trabajar en fábricas próximas que permite residir en el pueblo detendrá la migración.

Un interesante fenómeno que creo merece la pena destacar es el incremento de la población flotante durante los meses de vacaciones. Con este fin se alquilan las pocas casas que quedan libres, se ocupa el Mesón y se construyen chalets. Según información oral de don José María Azanza, secretario del Ayuntamiento, en estos últimos años se han construido más de 30 chalets. La mayoría de los propietarios son de Pamplona y provincias Vascas. La proximidad a Pamplona les permite a los primeros ir los fines de semana.

*Lengua:* En la actualidad se habla castellano con modismos propios de la Navarra Media. La toponimia hace alusión a épocas en que se hablaba vascuence. Así tenemos Laniain, Lameategui, Arnotegui, Errotaldea, Luggorría ...

7.—*Sistema de poblamiento*: Se trata de un poblamiento concentrado, emplazado sobre una mediana elevación (terrazza-glacis desecado)<sup>6</sup> de 412 metros s.n.m., de tipo globuloso, con aspecto ordenado en la actualidad en función de calles anchas y plazas. Sin embargo los planos de primeros de siglo no presentan esta ordenación en el entramado, sino que las casas y sus construcciones complementarias se agolpaban desordenadamente en torno a las eras. Cada casa o grupo de ellas tenía delante o a un lado la era donde se llevaba a cabo todo tipo de faenas agrícolas. El aspecto actual

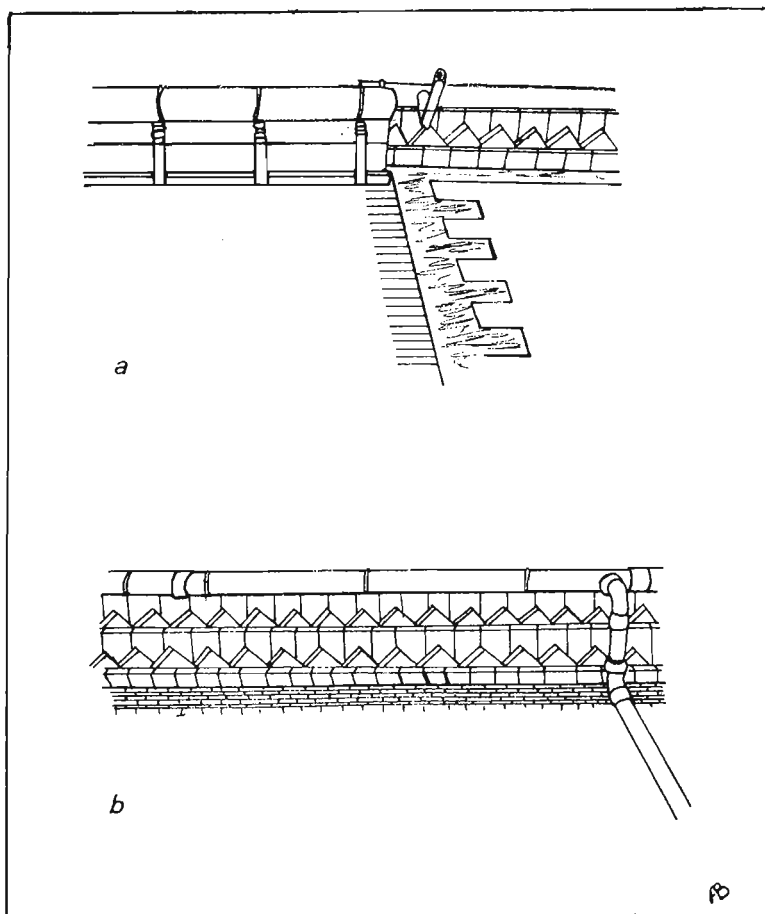


Figura 4.—Aleros de casa Urío (madera), Elorz (ladrillo) y Doussinague (doble ladrillo).

6 MENSUA FERNÁNDEZ, Salvador, 1960, op. cit., p. 94.

## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

ordenado del pueblo, se ha logrado, durante estos últimos años, delimitando calles a base de convertir las eras y terrenos casales en jardines públicos o privados (Fig. 3).

En Obanos se distinguen en la actualidad cinco Barrios: SAN JUAN, en torno a la vieja Iglesia Parroquial (hoy está allí la Bodega Cooperativa), SAN MARTIN, en la parte SE del pueblo (son las casas más próximas a la ermita dedicada a este santo que estaba cerca del lavadero municipal, hoy no queda nada), SAN SALVADOR, hacia el oeste del pueblo, en torno a la ermita de este nombre, SAN LORENZO, aproximadamente en la parte norte del pueblo, más moderno que los tres anteriores, es el más cercano a la ermita de San Lorenzo, citada en el término de Sansurdin, y por último el barrio de SANTA MARIA, más conocido por las «casas Baratas», formado por trece viviendas y un Centro parroquial construido hace unos 15 años. Además de estos barrios perfectamente delimitados, se vienen construyendo, como hemos dicho antes, chalets que por estar rodeando el pueblo se les llama «La Bufanda». En las láminas I y II podemos ver el aspecto de parte de estos barrios.

Se trata como vemos de poblamiento agrupado, pero en las Nekeas hay algunos corrales utilizados por los pastores y algún caserío en buen estado, el de Morales y el Nuevo del Ayuntamiento, aunque no se vive habitualmente en ellos. Recuerdo que hace años una familia vivía parte del año en el caserío Morales. En la ermita de San Salvador vive una pequeña comunidad de religiosas —tres— y en la de San Guillermo otra de franciscanos.

8.—*Catálogo de casas*: Dado que el número de casas destinadas a vivienda, es elevado, 218<sup>7</sup>, evitamos la numeración de cada una de ellas, remitiendo al plano del pueblo de la figura 3.

9.—Las únicas casas que tienen o han tenido caseríos dependiendo de la casa madre son: Casa Morales que todavía se conserva en buen estado, Casa Erice, los de Loyola, y el Ayuntamiento que lo arrienda con los pastos. Todos ellos se encuentran situados en el término de las Nekeas. En la lámina III, 1, vemos en primer término el corral del Ayuntamiento y al fondo el Caserío Morales.

<sup>7</sup> En el *Censo de la Población, de la Vivienda y de los Edificios en España*, de 1970 publicado por el INE, se distribuye la vivienda de OBANOS del siguiente modo:

viviendas familiares (según la forma de utilización)	=	213	{	164: principales 28: secundarias (utilizadas parte del año) 24: vacantes 2: otros
--	---	-----	---	--

10.—*Los modos de vida:* La mayor parte de la población es agrícola. Hasta hace poco el número de pequeños propietarios con unas viñas y algún campo de cereal que trabajaba «para otros» era elevado. Este sector de la población tenía y siguen teniendo derecho al disfrute de un pequeño huerto en el regadío comunal que se sortea cada 8 años. En la actualidad esta parte de la población ha sustituido el trabajo en el campo por el de las próximas fábricas de Pamplona (Morris, Super Ser, Potasas...), o Puente la Reina, a donde se desplazan diariamente. Recientemente se ha construido una pequeña fábrica de tejidos en el término municipal. Otros trabajan en la construcción.

El número de propietarios medios y grandes es pequeño, y la escasez de mano de obra se suple con maquinaria, siendo necesario recurrir a gente de fuera en trabajos como la vendimia.

En 1975 se ha terminado de hacer la concentración parcelaria.

Otras profesiones que ocupan a menor número de personas son:

*Ganadería:* Su importancia es escasa. Sólo hay un propietario de ganado lanar, dueño de una de las carnicerías que da trabajo a dos o tres pastores.

La mayoría de las familias tiene algún animal de corral: gallinas, conejos, cerdos..., etc.; y además algunas tienen unas vacas y venden leche a los vecinos, lo que supone una ayuda a las otras fuentes de ingreso. De su cuidado suelen ocuparse indistintamente el marido o la mujer.

*Comercio:* Además de tres tiendas de ultramarinos, hay dos carnicerías y una pescadería del Ayuntamiento arrendada a un vecino de Pamplona. Dos familias explotan industrialmente el champiñón y compran la producción de los particulares. Para la compra de tejidos se suele ir a Pamplona, antes más a Estella y Puente. Hay dos hermanas que traen tejidos de encargo. También los descendientes del antiguo alpargatero venden zapatillas y zapatos. Es frecuente la llegada de vendedores ambulantes que exponen su variada mercancía en la plaza.

*Carpintería:* Hay una que la llevan dos hermanos, hijos del antiguo carpintero José Ansorena, a su vez descendiente de carpinteros de gran tradición.

*Albañilería:* Se dedican tres, dos de ellos hijos del antiguo albañil, Lino Velaz, muy conocido incluso en los pueblos de alrededor.

*Molino de piensos:* Es eléctrico y motivó la desaparición del viejo molino harinero de agua, emplazado junto al Robo, en el término denominado Errotaldea.

ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

*Taller mecánico:* Es de reciente instalación. Hace ventanas y otros objetos de forja, además de soldaduras, etc.

*Panadería:* Ha habido siempre, pero desde hace aproximadamente 7 años, el pan se trae de Pamplona y lo venden los últimos panaderos. Otros oficios que yo he conocido pero que ya no se ejercen son: zapatero, sastre, hojalatero, alpargatero y herrero. Dice Martín Zaratiegui que siempre ha habido dos herrerías, las más antiguas fueron la de Divasson (en la actual casa de los Churis) y la de Francisco el herrero (en casa Saralegui, actual

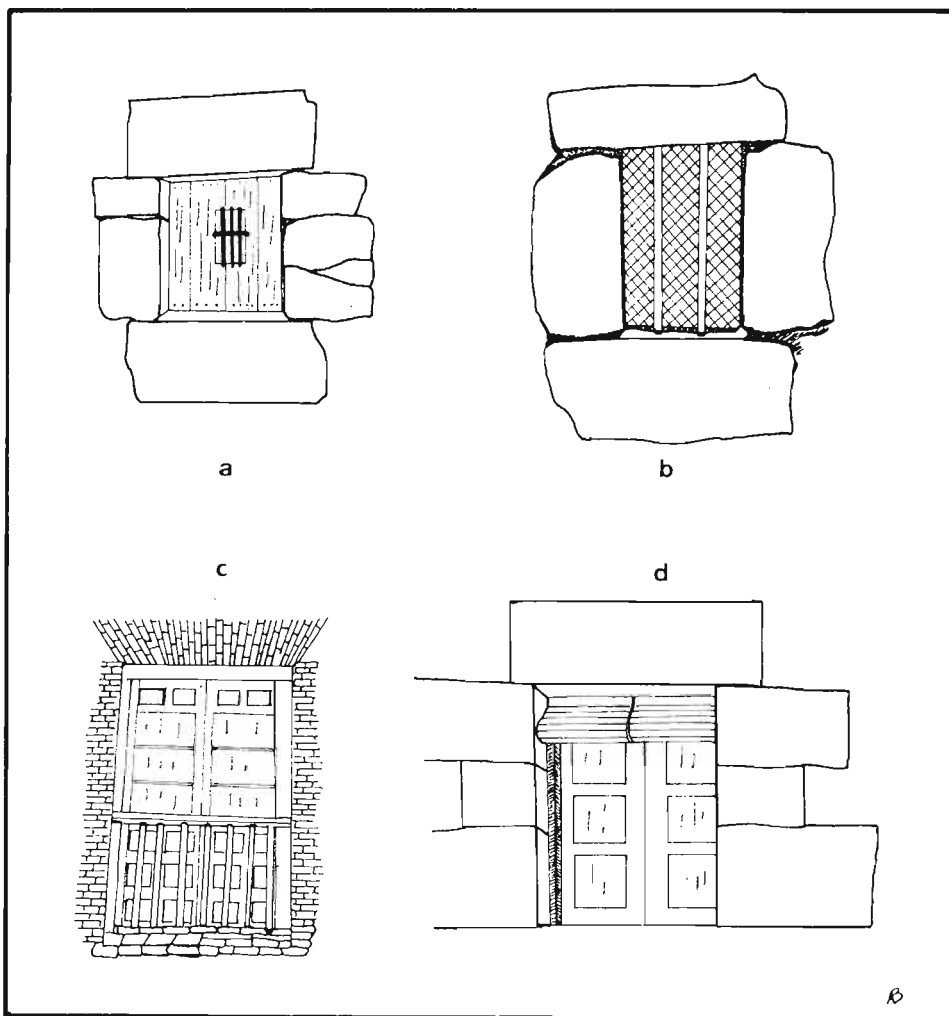


Figura 5.—Algunos tipos de ventanas: a) Planta baja del hospital. b) Lagos de casa Martín. c) Balcón en casa de Aniceto Vidart. d) Ventana de la cocina de Enrique Vidart.

## MARÍA AMOR BEGUIRISTAIN

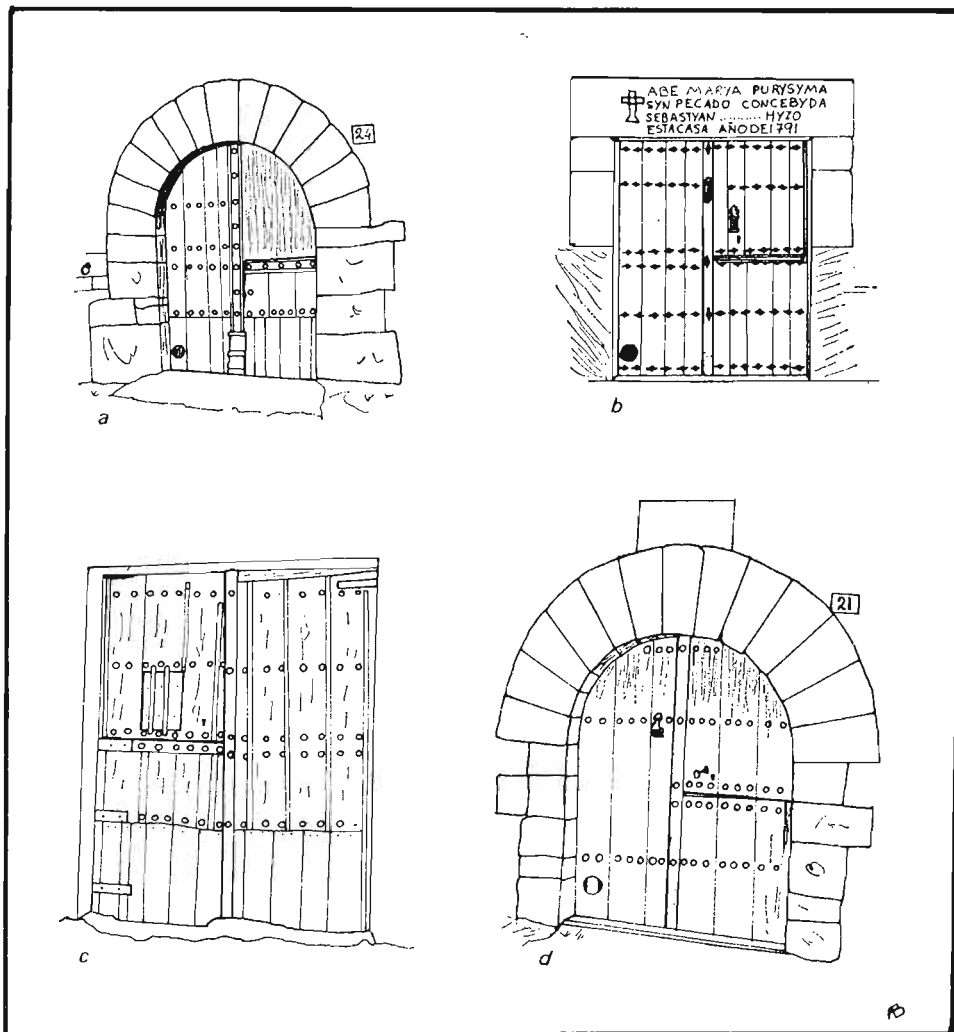


Figura 6.—Puertas: a) De casa Simeón Aramendía; b) De casa Regino; c) Pajar del barrio San Martín. d) Casa de Enrique Vidart.

de Erviti). Más modernas eran la de Inocente Echavarren y las de Serafín y Andrés Los Arcos, «el Mirandés», que yo he conocido.

Y profesiones liberales: un médico, un practicante, tres maestros nacionales... etc.

Otros oficios que conocieron nuestros padres y cuyo recuerdo se conserva en la denominación de las casas son: el de pastelero, cerero, boticario, posadero...

## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

También se han explotado y se siguen explotando las *Salinas* que existen en el término del mismo nombre. Eran propiedad hace unos treinta años de 20 ó 25 familias, ahora es de menos. Unos las explotaban personalmente y otros «a medias», perteneciendo en este caso la mitad de la sal al «amo» y la otra mitad al que las trabajaba. El yeso se hizo hace más de 15 años en el término de la Yesera. Hoy está el horno en ruinas.

11. La casa se denomina indistintamente por el nombre, apellido, apodo (mote), u oficio del propietario, o del antiguo propietario. En general cambian poco de nombre.

Ejemplos del primer modo de nombrarlas es: «Casa Martín», «Casa la Ceferina», «Casa de Casimiro»,... Del segundo modo de nombrarlas son: «Casa Ansorena», «Casa Catalinchancho», «Casa Chardín»,... Del tercer grupo están: «Casa el Conde», «Casa el Cielo». Como ejemplos del cuarto grupo podemos señalar: «Casa el Albañil», «Casa el Practicante», «Casa el Maestro»,... Y por último son muy numerosas las que conservan el nombre de un antiguo propietario o de su oficio o apodo: «Casa el Pastelero», «Casa Rebolé», «Casa Recain», «Casa el Cerero», «Casa Escolar» y «Casa el Sastre», entre otras.

Cuando una casa se denomina por el nombre de la mujer es que quien manda en la casa es ella.

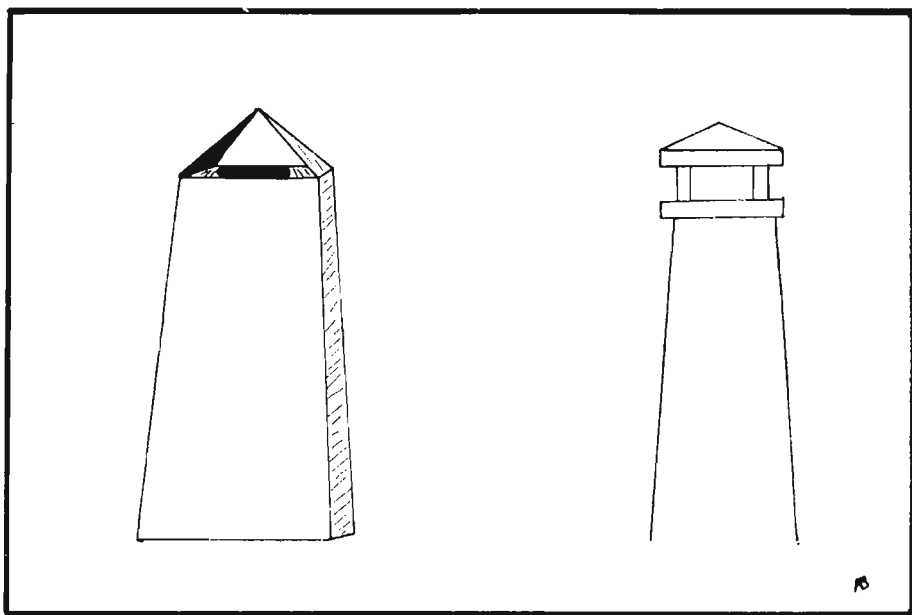


Figura 7.—Tipos más frecuentes de chimeneas.

MARÍA AMOR BEGUIRISTAIN

12.—*La orientación* de las casas parece obedecer fundamentalmente a la disposición de las plazas (antiguas eras) y calles.

13.—*Tipos de edificios*: La mayoría de los edificios son particulares. Los últimos Censos oficiales<sup>8</sup> distribuyen los edificios del pueblo que estudiamos del siguiente modo:

Total de edificios: 204, distribuidos:

— destinados a vivienda familiar	
— sin otra utilización ... ..	30
— con otra utilización ... ..	22
— con utilización agraria ... ..	149
— de utilización no agraria, más de 1 vivienda ... ..	3
— destinados a vivienda no familiar ... ..	1 hotel
— edificios no destinados a vivienda ... ..	24

Como puede verse la mayoría de los edificios son particulares. Los edificios públicos, religiosos y civiles que encontramos son los siguientes: una amplia iglesia parroquial de estilo neogótico, construida a principios de siglo, dedicada a San Juan Bautista<sup>9</sup>; tres ermitas: San Salvador, San Guillermo (Arnotegui) y San Lorenzo; un centro parroquial con sala de cine; unas Escuelas Nacionales construidas en 1933; el Ayuntamiento; la Bodega Cooperativa; un Mesón, moderno, llamado de Arnotegui, con un bar, y el Centro Obrero Católico. Las fotos correspondientes a algunos de estos edificios pueden verse en las láminas IV y V.

Martín Zaratiegui nos cita otros edificios que hoy no existen: La Posada y el Hospital. Dice textualmente: «Había una familia posadera. La Sabiñana; primero tuvieron la posada en la actual casa de Cildoz, después se pasaron a casa de Rafael. Allí iban quincalleros, arrieros y todo el que tenía necesidad de hacer noche en el pueblo. Ahora van al Mesón y también el Centro Obrero»... «El Hospital —todavía se llama así a la casa—, se usó algún tiempo para recoger mendigos y borrachos, antes de venderlo».

<sup>8</sup> *Censos de la Población, de la Vivienda y de los Edificios de España*, según la inscripción realizada el 31 de Dic. de 1970. Por el Instituto Nacional de Estadística, Fasc. núm. 31, "Provincia de Navarra", separata de los tomos I, pág. 18.

<sup>9</sup> La vieja Iglesia, situada aproximadamente donde está ahora la Bodega Cooperativa, fue derribada y con sus piedras se construyó la actual.



ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

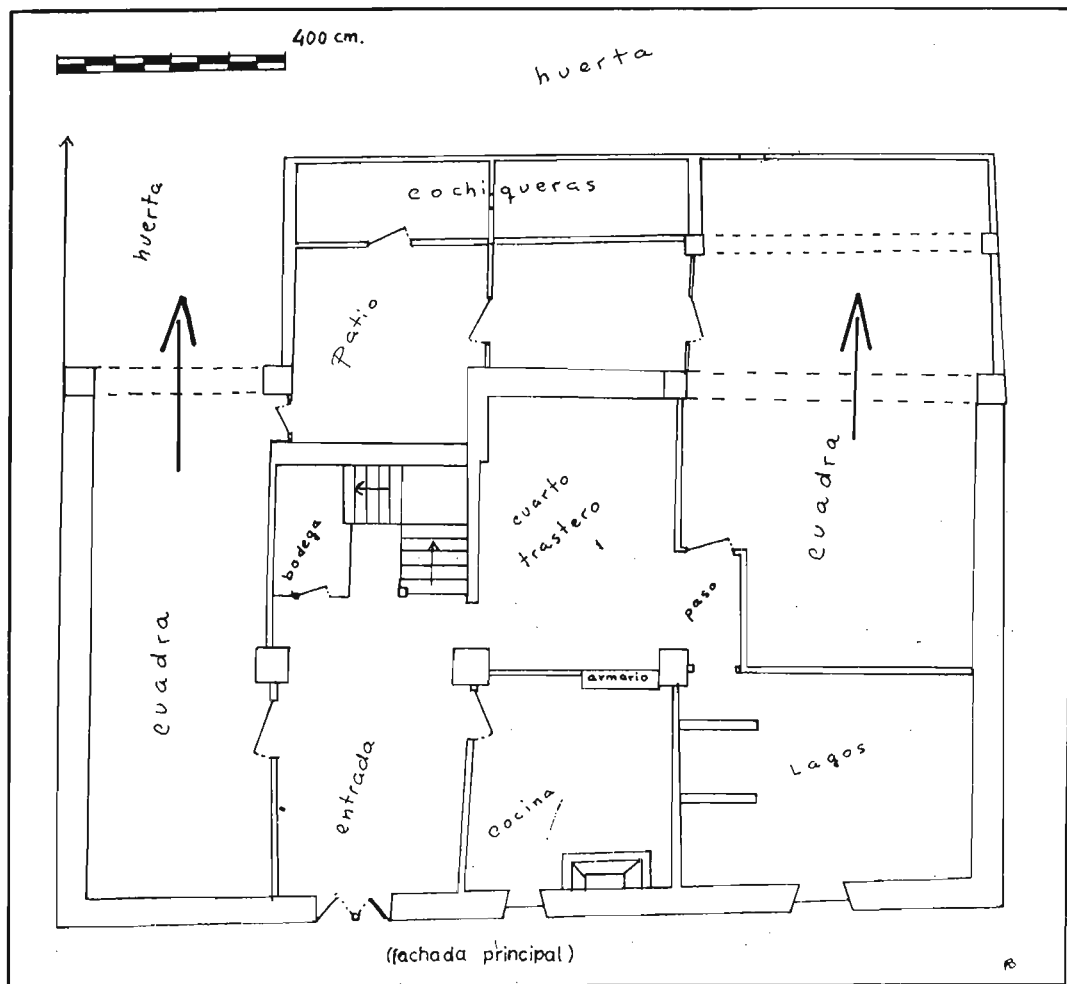


Figura 8.—Casa Catalinchancho: planta baja. Las líneas discontinuas indican que la pared ha sido sustituida por vigas de hierro y cemento.

14. *Características de cada clase de casa:* Podemos distinguir los siguientes tipos según las profesiones:

1) *Casas de agricultores:* Varían en cuanto a su tamaño e importancia pero la distribución es parecida: *Planta baja* donde se encuentran la entrada, el acceso a la bodega, cuartos para los aperos y herramientas de trabajo, las cuadras y en algunas el cuarto para los carros, hoy utilizados como garaje. También suelen presentar un patio y en algún caso huerta. Todas las casas tienen pozo de agua potable, bien en la entrada, bien en la huerta

MARÍA AMOR BEGUIRISTAIN

(Figs. 8 y 11). *El primer piso* se destina a vivienda, con diferente número de habitaciones según la importancia de la casa (Figs. 9 y 12). Lo habitual es: una cocina, (a veces conservan la recocina), un comedor o cuarto de estar (en casas grandes además salón o sala), dormitorios y un cuarto de aseo. *El último piso* sirve de desván, granero, pajar y en algunas casas suele haber dormitorios (Figs. 10 y 13). En algunos casos, adosada o próxima a la casa hay una pequeña construcción donde se guardan leñas, aperos, maquinaria e incluso paja.

2) *Casa de ganaderos*: Como hemos indicado al hablar de la población, la mayoría de los agricultores tienen animales domésticos en las cuadras. Pero sólo una familia tiene y vive íntegramente de la ganadería lanar. Se trata de la familia de don Casimiro Díez de Ulzurrun. La casa se ve modificada en cuanto que en la planta baja tiene un despacho de carne y en lugar de cuadra está el corral con ovejas. En las afueras del pueblo tiene un corral mayor y el matadero.

3) *Casas de comerciantes*: En la planta baja, bien en la entrada misma o bien independiente de la salida de la casa, tienen una habitación más o menos grande destinada a la venta de la mercancía. Es la tienda y

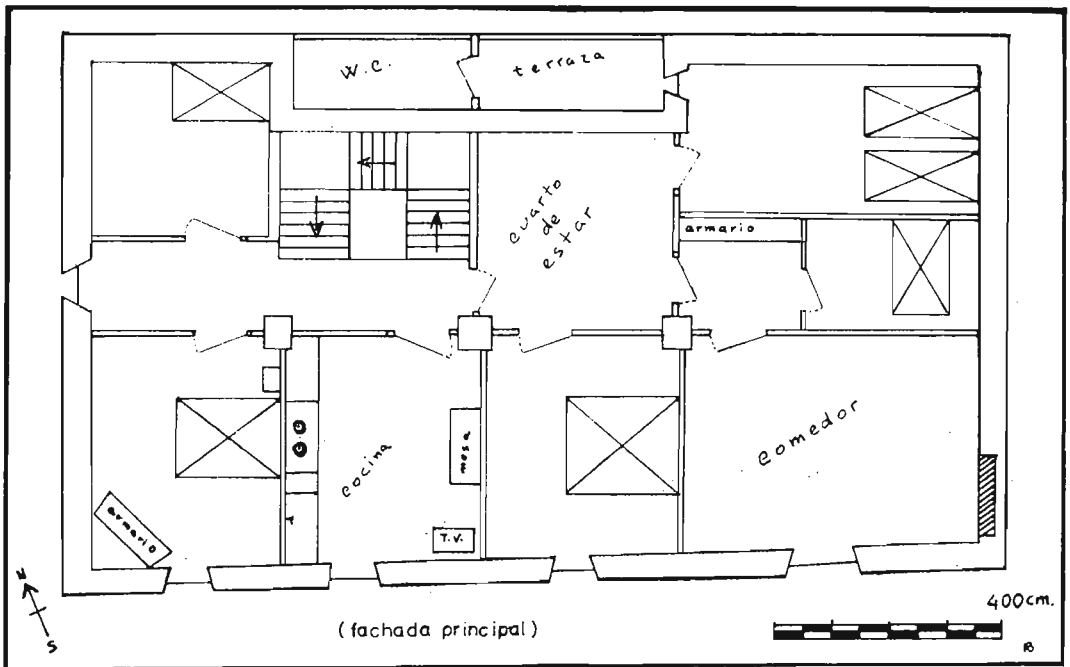


Figura 9.—Casa Catalinchancho: Primer piso, destinado a vivienda.

## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

suele tener un mostrador y en las paredes repisas o armarios donde están los artículos. De las tres tiendas de comestibles que hay, dos tienen la cocina en la planta baja, comunicando con la tienda, y la tercera la tiene en la primera planta pero con una pequeña ventana que permite ver si alguien entra. La casa de la alpagatería es también con cocina en la planta baja.

4) *Casa de los carpinteros*: Los carpinteros actuales viven en una casa de reciente construcción, de hace menos de veinte años, con el taller en la planta baja que es una gran nave, y al lado una edificación complementaria que sirve de almacén de madera. El primero y único piso tiene un gran pasillo con habitaciones a derecha e izquierda. Enfrente está la casa de la antigua carpintería donde el taller y el almacén ocupaban prácticamente todo el sitio en la planta baja. En ambos casos la entrada al taller y la de la casa son independientes.

5) *Otras casas*: Modistas, sastre, panadero, etc., son profesiones que armonizan bien con la casa tradicional de agricultores, ya que es suficiente con que destinen un cuarto del primer piso, o de la planta baja, según los casos, a su profesión.

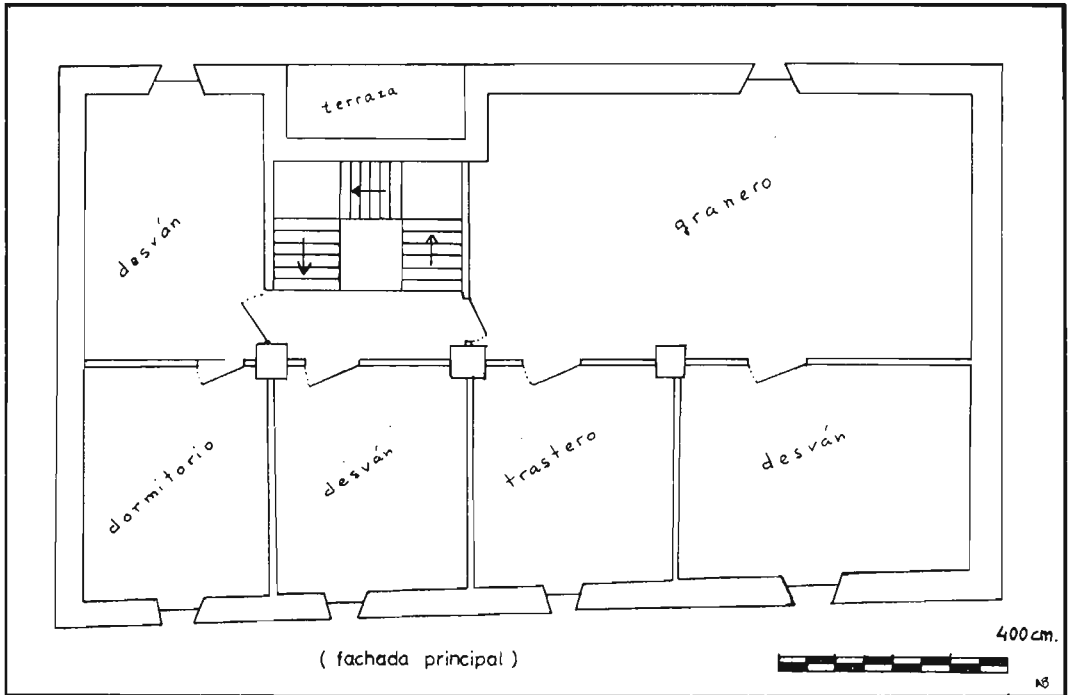


Figura 10.—Casa Catalinchancho: último piso.

De otro tipo son las casas de veraneo que se vienen construyendo estos últimos años, en general de uno o dos pisos con aprovechamiento de la planta baja para vivienda. En este sentido se está modificando la estructura de las casas viejas que se venden con este fin. Muchas de estas casas tienen en el jardín su piscina.

15.—*Relación entre la estructura de la casa y el clima:* Observamos que las casas presentan escasa inclinación de tejado y aleros cortos como corresponde a un clima de escasas precipitaciones (vid. fotos). Algunas casas principales muestran aleros más salientes (casa Múzquiz, Centro Obrero). En cuanto a la orientación de la fachada vemos que son principalmente de planta rectangular con la fachada en uno de los lados más largos del rectángulo, y el caballete paralelo a la fachada<sup>10</sup>.

16.—*Distribución de las piezas de la casa:* Ya hemos indicado cómo la mayoría de las familias destinan la planta baja para guardar lo relacionado con su profesión, principalmente agrícola, y así encontramos la cuadra, los lagares, carros, coches y todo tipo de maquinaria. El primer piso, el principal, es primordialmente vivienda, y el último piso es el desván con diversos usos: granero, pajar, trastero... (Ver las Figs. 8 a 13, de los planos de la casa Catalinchancho y casa el Americano).

Prácticamente todas las casas tienen su bodega, muchas de ellas utilizadas estos últimos años para el cultivo de champiñón. En cuanto a los hornos, hoy no se conservan porque dejaron de utilizarse hace años. Hemos podido fotografiar uno antes de que lo tiraran (Lám. VII, 2), estaba situado en el último piso de la casa llamada del «Hospital», en una pequeña habitación oscura comunicada con la cocina. (En la figura 14, reproduzco aproximadamente su colocación por carecer de medidas.)

Respecto a la distribución del fogón, fregadera y otros muebles de la casa, puede verse en los planos generales y en las figuras 15 y 16.

17. El subsuelo sobre el que se asienta Obanos, en boca de Martín Zaratiegui «es más duro que la argamasa». Ya hemos hablado en la pregunta 4 de su composición geológica. Se suele profundizar hasta llegar al

10 En el barrio de San Lorenzo hemos contabilizado:  
 casas con tejado a dos aguas = 21 { 19 caballete paralelo a la fachada  
 casas con tejado a tres aguas = 6 { 2 caballete perpendicular  
 con tejado a cuatro aguas = 3  
 con tejado a un agua = 2

## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

conglomerado. En la bodega de «casa la Clara» las paredes son de conglomerado.

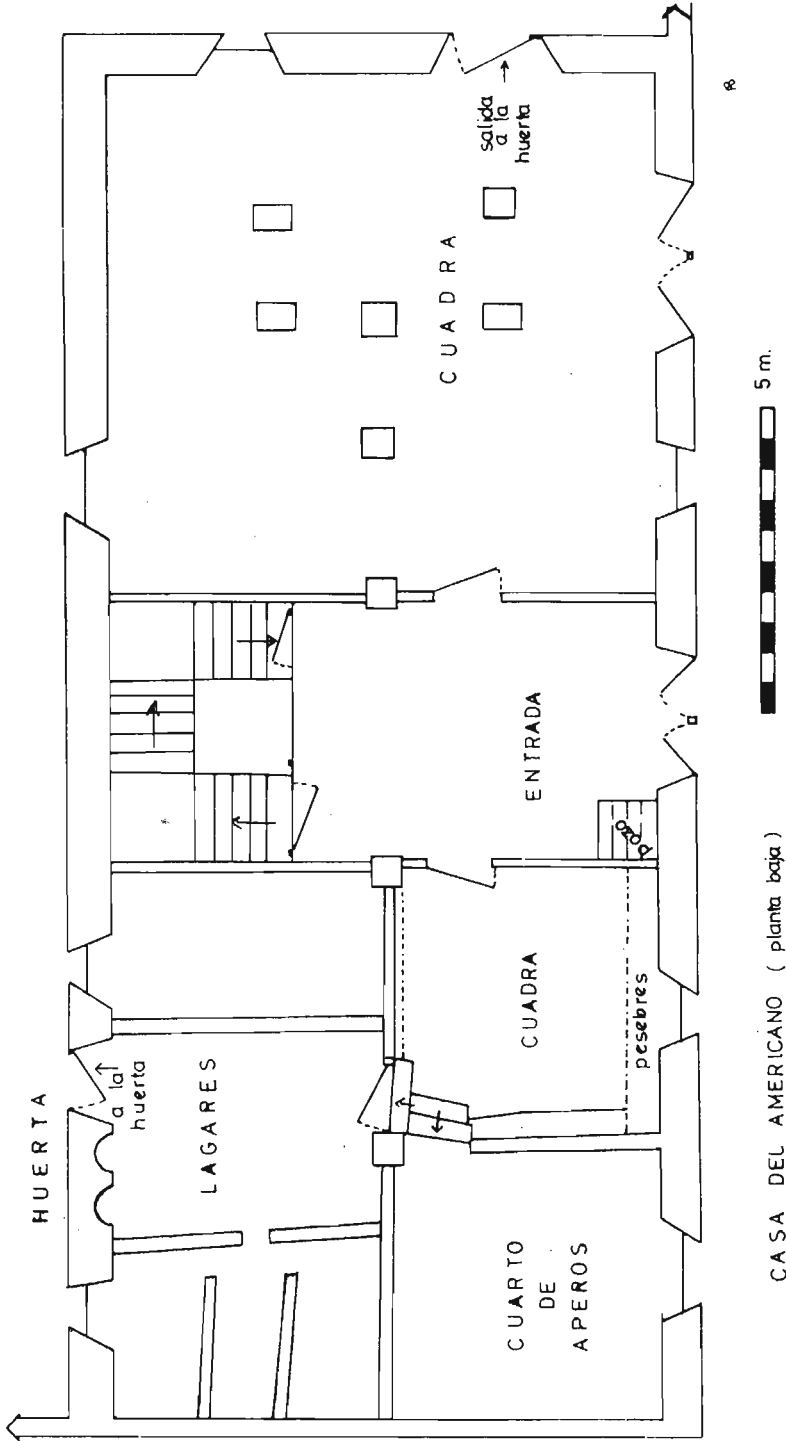
*El material utilizado* preferentemente en paredes, es el sillar o sillarejo mal desbastado de arenisca: Se extrae de canteras al norte del término municipal (camino de Gomacin), también en los montes de San Guillermo y Orcea, y al sur del término, en los Altos de Ibarbero. En opinión de Martín Zaratiegui la de Ibarbero es de mejor clase. Es frecuente la utilización de piedra en la pared correspondiente a los dos primeros pisos y ladrillo macizo en el último. En construcciones complementarias se emplea adobe de cemento que se hace echando el cemento en moldes de madera y luego secados al sol, o también se usa ladrillo. Las paredes interiores o tabiques, habitualmente son de ladrillo unido con cemento y cubiertas con cal y pintura. (Vid, fotos de Láms. I, II y VI.)

18. *Forma del tejado*: predominan las casas con tejado a dos aguas pero es considerable el número de las que lo tienen a tres y sobre todo a cuatro aguas, por ejemplo casa Muzquiz, casa Zabalza, casa Gonzalo, etc. A veces las estructuras se complican por la anexión de construcciones complementarias: pajares, champiñoneras...

El armazón del tejado es de madera; según me informan en casa, los más antiguos eran de roble del «Monte» de Obanos, en la actualidad son de roble o de chopo. Me dicen que el chopo es muy bueno porque no se apolilla pero es muy sensible a la humedad y por eso no sirve para las partes del tejado expuestas a la humedad. Los nombres con que se denominan las distintas partes pueden verse en la figura 17. (Información detallada proporcionada por los hermanos José Antonio y Jesús Ansorena, carpinteros).

*Techo*: El piso destinado a vivienda suele tener el techo con cielorraso de yeso y tablilla. Sin embargo, algunas habitaciones como la cocina y todas las de la planta baja suelen mostrar las vigas, pintadas o sin pintar y una fina capa de yeso, arqueado, entre las vigas. Este tipo suele ser el utilizado en algunas habitaciones del último piso, aunque si se utilizan como desván el techo suele ser de «teja vana», es decir, la base del mismo tejado sin recubrir.

*Materiales que forman la cubierta*: Ya hemos visto las clases de madera que constituyen el armazón. La cubierta en las casas es siempre de teja curva, compradas fuera. Están colocadas en hiladas metiendo la parte posterior de una debajo de la siguiente. Se suelen sujetar algunas hiladas con argamasa o cemento, el resto se sujeta con piedras en el extremo del tejado. Los aleros pueden ser de madera o de ladrillo, en este caso son más cortos.



CASA DEL AMERICANO ( planta baja )

Figura 11.—Obsérvese la gran dimensión de las cuadras, hoy utilizadas como almacén del Misterio de Obanos.

ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

19.—*Las puertas pueden ser:* Casi cuadradas, rectangulares y arqueadas. Algunas tienen grandes puertas correderas en garajes, en cuartos para carros, maquinaria... La puerta principal puede ser de una hoja o de dos, en ambos casos una de las hojas suele estar dividida en dos, a modo de ventanillo. A continuación damos algunas medidas de puertas de las fachadas principales (anchura  $\times$  longitud):

Casa Ansorena:

principal, 1,04  $\times$  2 m. (rectangular)  
carpintería, 1,6  $\times$  2,10 m. (rectangular)

Casa Aramendía:

una puerta, arqueada de dos hojas, 1,84  $\times$  1,39 (Fig. 6, a)

Casa Catalinchancho:

una puerta en la fachada, 1,79  $\times$  2 m.

Casa Chardin:

dos arqueadas:  
principal, 1,78  $\times$  2,6 m.  
cuadra, 1,80  $\times$  2 m.

dos cuadradas:  
gallinero, 2,38  $\times$  2,40 m.  
huerta, 2,25  $\times$  2,47 m.

Casa Rebolé:

principal cuadrada, 1,70  $\times$  2,20 m.  
cuarto de herramientas (no se usa), 1,07  $\times$  1,92 m.  
carros (corredera, cuadrada), 3,03  $\times$  2,34 m.  
lagos, 0,9  $\times$  1,87 m.  
cuadra (cuadrada), 2,10  $\times$  2 m. (ventanillo central)  
huerta (de hierro, cuadrada), 3,83  $\times$  1,8 m.

Casa Enrique Vidart:

principal (arqueada), 1,93  $\times$  2,24 m. (Fig. 6, d)  
del patio (cuadrada), 0,90  $\times$  1,84 m.  
de la casa adosada (cuadrada-garaje) 1,85  $\times$  2,45 m.

Casa Zabalza:

puerta única cuadrada en la fachada principal, medidas 1,60 por 2,24 m.

Al exterior las puertas suelen ser de roble, adornadas con clavos; en el interior de la casa varían más, son rectangulares, de pino o de roble, lisas o con decoración de cuarterones y a veces con cristales. Son bastantes las casas con única puerta para personas y animales, pero predominan las que tienen más de una puerta de acceso, a veces la de las cuadras no está en la fachada principal.

*Ventanas:* Son fundamentalmente rectangulares y cuadradas, sólo encontramos vanos arqueados en el último piso de la fachada principal del «Centro Obrero Católico», y apuntadas en la iglesia o, en el Mesón «Arnotegui», de moderna construcción y en un pajar de la calle de San Martín. Hay saeteras en las Ermitas.

—En la planta baja de las casas encontramos ventanas casi cuadradas, pequeñas, y ventanas rectangulares, estas últimas de dos tipos: más anchas que largas y viceversa. En casi todos los casos van provistas de barrotes de hierro, y carecen de cristales. También vemos en muchas casas, a nivel del suelo, una pequeña ventana que es de ventilación de la bodega.

—En el piso destinado a vivienda predominan las ventanas rectangulares, más altas que anchas. Algunas casas tienen balcones y en otras se han abierto anchas ventanas rectangulares con pequeñas repisas a modo de balcón para poner flores. Tanto las ventanas como los balcones tienen cristales y por dentro contraventanas de madera (Fig. 5).

—El último piso, en la mayor parte de las casas, tiene vanos casi cuadrados con barrotes de hierro y en general sin cristales. Una contraventana de madera con un pequeño ventanillo cuadrado ilumina el interior de las habitaciones. En la mayoría de las casas, bien en la fachada principal o en alguna secundaria, vemos una ventana de mayor tamaño que lo habitual para meter paja en el pajar.

*Cerraduras:* Las cerraduras tradicionales de grandes llaves de hierro, van dejando paso a los llavines, cerrajas más pequeñas que por dentro se abren con un pestillo. Aún hoy, numerosas casas conservan en la puerta principal la antigua cerradura con llaves de más de 20 centímetros.

Algunas puertas exteriores conservan las trancas que antes había en todas las casas. Se trata de un madero circular, que apoyado por un extremo en un pequeño hueco de la pared y el otro extremo, en la hoja de la puerta que se abría normalmente, o en la pared de enfrente, atravesaba la puerta, oblicua o transversalmente, impidiendo que se abriera por fuera. Se conserva hoy este tipo de trancas en casa del Americano y en casa de Zabalza, entre otras.



ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

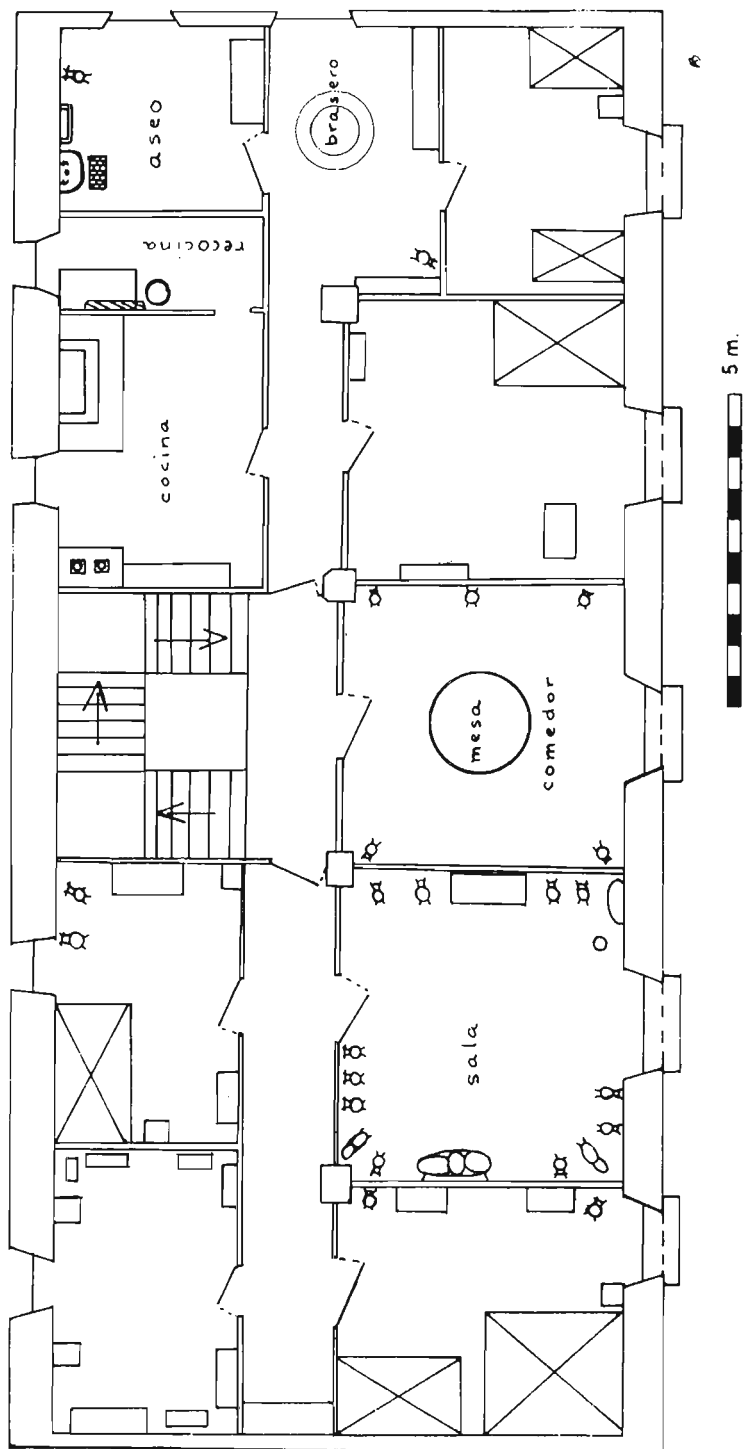


Figura 12.—Casa del Americano: piso principal.

20.—*Decoración de muros:* Algunos muros, en general de sillarejo, muestran una hilada de sillares de mejor calidad que a la vez de reforzar las construcciones, sirve de adorno. También suelen marcarse al exterior los pisos interiores a base de hiladas horizontales de ladrillos o con cal. Las ventanas y puertas, generalmente aparecen enmarcadas por sillares más perfectos o por un reborde de cal blanca. También encontramos como motivo ornamental una línea de pintura blanca bordeando el sillarejo. (No es un adorno frecuente, sólo lo encontramos en casa de Simeón Aramendía). Otros motivos ornamentales son: escudos (casa Muzquiz, el Conde, Enrique Vidart, Ulpiano, Cambra, etc.), de arenisca por lo que están muy deteriorados; inscripciones de fundación (casa Elorz, Fig. 6, b), y hornacinas. Los aleros son en general cortos y muy pocos están decorados, uno de los más decorados es el del Centro Obrero Católico y el de Casa Escolar. En la casa aneja de Enrique Vidart con caballete perpendicular a la fachada, enmarcan el frente unos mocárabes de yeso (vid. fotos).

21.—El hogar está siempre en un lateral, adosado a la pared, evitando las corrientes de aire. Hace cincuenta años, todas las casas tenían fogón, colocado sobre un pequeño escalón cuadrado o rectangular. La base del fogón la constituía una plancha metálica incrustada en este escalón. Apoyada a la pared había otra plancha de hierro, con el borde superior convexo o recto-convexo-recto. Todas las que he visto tienen un bajo relieve en el frente, en unos casos un hombre a caballo, en otros un árbol... Una campana rectangular, de 1 - 2 metros de vuelo lo cubría y recogía el humo. «Llar» son las cadenas con ganchos que cuelgan sobre el fuego donde se colocaban los calderos a cocer.

Hace unos veinticinco años empezaron las llamadas cocinas «económicas» que poco a poco fueron sustituyendo a las del fogón bajo. Las más antiguas eran de ladrillo en el frente y con baldosas en la plancha superior destinada a calentar. La planta y alzado de estas primitivas cocinas «económicas» puede verse en los dibujos de las figuras 15 y 16, y en la lámina XIV, cocina de la planta baja del Hospital. Este tipo de cocina ha evolucionado hasta ser totalmente metálica, recubierta en el alzado del frente, de porcelana blanca, reservando el metal, más transmisor del calor, para la parte superior o plancha. La cocina económica desplazó totalmente al fogón e incluso se colocaron en el mismo sitio que antes fuera ocupado por éste. En estos últimos diez o quince años se han venido instalando en todas las casas hornillos o cocinas de butano. Al principio se usaron tímidamente para calentar desayunos, meriendas, etc., evitando tener que encender varias veces la cocina de leña. Hoy se usan para todo pero no se han abandonado las «cocinas económicas» que se encienden varias veces durante el

invierno y en otras estaciones, los días de mucho trabajo «para tener más fuegos» o para quemar papeles amontonados.

*El combustible:* utilizado en los fogones y «cocinas económicas» era sarmientos, brezos, romero, leña de terrenos comunales, las cepas viejas y árboles que se tiraban. En general se aprovechaba lo que había en casa. Algunos tenían que comprar leña fuera. Para encender bien el fuego, primero se parten sarmientos o ramas finas bien secas y con un papel se les prende por debajo. Las primeras llamas son grandes y sobre ellas se coloca un par de troncos, luego no hay que hacer más que mantener el fuego echando más troncos. También se usa como combustible las «pinochas» secas del maíz. En las cocinas «económicas», cuando no tiraban bien, se les metía un pequeño papel encendido por el tiro, que es un orificio de forma rectangular situado en la parte más baja que comunica con la chimenea; dicen que es para romper la columna de aire frío.

La cocina actual es de gas butano, que lo vende el propietario de una de las tiendas de ultramarinos, Emilio Jaurrieta.

*Funciones de la cocina y su ajuar:* La cocina es el centro de la casa. Muchas familias hacen en ella todas las comidas de los días normales. El ajuar se ha ido adaptando a los cambios operados en el hogar. A fogones bajos correspondían una serie de utensilios que hoy apenas se conocen o los vemos fuera de contexto. Así tenemos: morillos, el vasar, espetera, cazuelas de barro (vidriadas por dentro), pucheros de barro y metálicos, jarras metálicas (de aluminio o de porcelana blanca, que tienen el mismo diámetro en la boca que en la base), cubiertos de madera o de metal, errada (vasija de madera para traer agua, con dos asas y aros de metal amarillo; la anchura de la base era grande con relación a la de la boca), tinajas de barro vidriadas (unas veces por dentro y también por fuera, servían para tener agua), barreños de barro vidriado, platos de loza blanca y de aluminio, sartenes, etc....

La cocina «económica» trajo consigo el empleo de cacerolas metálicas, de porcelana roja y pucheros de aluminio. Los cubiertos variaron poco. Donde se usaban de madera («de palo») continuaban haciéndolo. De esta materia se utiliza aún hoy para revolver la comida.

En estos últimos veinticinco años se observa cambio en el ajuar de cocina, más que en cuanto a la forma, en el material. Los platos utilizados de loza blanca han dado paso a los de «duralex», las fuentes a nuevos modelos de porcelana refractaria, las antiguas jarras de aluminio fueron sustituidas por vasos de vidrio frágil y ahora por otros de clase más duradera. Como piezas nuevas podemos citar la olla a presión, el frigorífico, el empleo generalizado del plástico para muchos objetos como barreños, cubos

y palas de basura... Así mismo, aparatos ya conocidos se van electrificando: como el molinillo de café, exprimidor, la plancha, etc....

En resumen la cocina ha sido y es la habitación más frecuentada de la casa y quizás una de las piezas que más se ha modificado.

22.—No he encontrado leyendas acerca del fogón o de la cocina. La señora Felicia Gaínza me decía que cuando eran niños se sentaban alrededor del fogón y les contaban cuentos, pero no recuerda cuáles.

23.—Para el escape de humos se usa la chimenea, que es rectangular o circular. Puede estar hecha de ladrillos, el caso más frecuente en cocinas, o de un tubo de hierro o uralita. La abertura de la chimenea se regula mediante una placa de metal que corta transversalmente el hueco, cerca del hogar; se maneja manualmente y permite abrir más o menos dicho hueco. Al exterior la forma de la chimenea es variada y debe sobresalir bastante del tejado evitando así que las paredes próximas le resguarden del viento con lo que se haría humo. En la lámina III se ve la chimenea del corral viejo, es uno de los tipos más frecuentes. A veces carecen de los ladrillos superiores que se apoyan por los extremos. Los diversos tipos pueden apreciarse en las fotos generales de los barrios y particulares de algunas casas.

24.—No hemos podido ver los utensilios empleados en el horno. Martín Zaratiegui dice que usaba una escoba de ramas, para barrer las leñas y brasas, una pala ancha de madera para meter y sacar el pan y una media-luna de hierro, con mango de madera para revolver.

Ya hemos dicho que uno de los pocos hornos que había, fue destruido al cambiar de propietario (Lám. VII). El informante Martín dice que solían estar los hornos en el último piso de las casas. El del Hospital también estaba. Era de forma semiesférica, construido de adobes y colocado sobre un soporte de madera y yeso. El suelo del horno era de ladrillo. En el frente, una pequeña puerta arqueada servía para meter y sacar la leña y el pan. Encima de ella y fuera de la cúpula se abría una campana que recogía el humo. En el dibujo 14 reproducimos la situación aproximada del horno en el segundo piso.

Hasta hace poco, 4-5 años, se conservó el horno de la panadería que ha sido destruido al traer el pan de Pamplona.

Tanto el horno del pueblo como los de particulares, se usaban para hacer tortas, pastas y asar corderos además de su función específica.

25.—En todas las dependencias de la casa hay alumbrado eléctrico. «Antes de la traída de la luz, dice Martín, se usaban candiles de aceite con

## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

mecha retorcida; tenían dos cubetas, la de abajo recogía el aceite que caía de la de arriba, que es donde iba la luz. Solían ser de hierro. También se usaban velas sobre palmatorias. En la cocina se usaba un cristal para proteger la luz del aire, eran de cobre. «Todas las habitaciones y las cuadras tenían un gancho de donde se colgaba el candil». Cuando llegó el alumbrado al pueblo él tenía 12 años (nació en 1888).

Hoy de estos sistemas de alumbrado queda el recuerdo. En la mayoría de las cocinas encontramos la bombilla sujeta a una pantalla metálica blanca o «azul-cobalto», de metal o de plástico. Mayor variedad se observa en las lámparas de las otras habitaciones. Los dormitorios y pasillos largos suelen tener más de un interruptor.

El fuego se enciende habitualmente con cerillas o fósforos. Últimamente se generalizaron bastante pequeños aparatos eléctricos que hacen saltar una chispa suficiente para encender los aparatos de gas: cocina, calentador de agua, etc. También se conocen en algunas casas diversos modelos de encendedores de gas, pero parece que no tienen éxito.

26.—El dormitorio, igualmente ha sufrido modificaciones. Martín Zaratiegui dice que antiguamente había catres, que los hacían los carpinteros. Estaban formados por cuatro patas y dos largueros que sujetaban mediante clavos las cuerdas. (Una vez al año, al acabar el verano, se enrollaban las cuerdas y se cocían y el armazón de madera se sacaba a la calle para limpiarlo con una escoba). Encima del catre se colocaba el colchón de hojas de maíz, con dos agujeros para limpiarlo y ahuecarlo, encima de éste iba el colchón de lana. Una sábana gruesa se colocaba sobre el colchón y encima otra fina con una colcha de lana y la almohada con funda. Sustancialmente esto no ha variado hoy. En cambio el catre fue sustituido por las camas, primero de hierro, luego de madera, con grandes cabeceros.

La decoración de los dormitorios ha variado más. Lo tradicional era, según nos dice Juanita Ansorena, que encima de la mesilla se colgaba una cruz pequeña y cerca el aguabenditera y rosario. También había cuadros de la Virgen y algún Santo. «Las aguabenditeras eran muy bonitas, nos dice, con terciopelos rojos y a modo de perlas formando una cruz...». En su cuarto solían tener, encima de la cabecera, un gran rosario de madera que lo dejan a los «mozorros» para las procesiones de Semana Santa. Otro mueble casi obligado en un dormitorio era la cómoda, para guardar ropa, y los grandes armarios de luna que han sido sustituidos en algunos casos por los comodines y por los armarios más pequeños o empotrados respectivamente. Los grandes crucifijos encima de la cabecera, según Juanita Ansorena, son relativamente recientes.

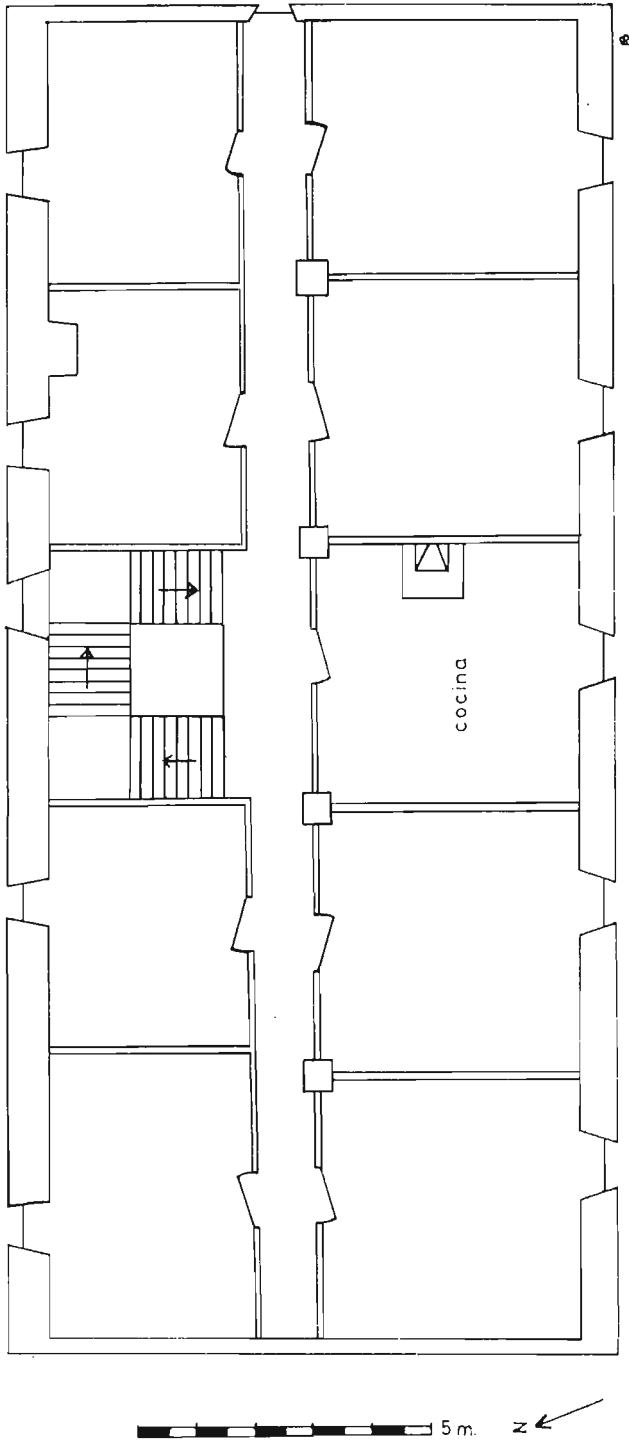


Figura 13.—Ultimo piso de "Casa el Americano" destinado también a vivienda y en la actualidad utilizado como ropero del "Misterio de Obanos".

## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

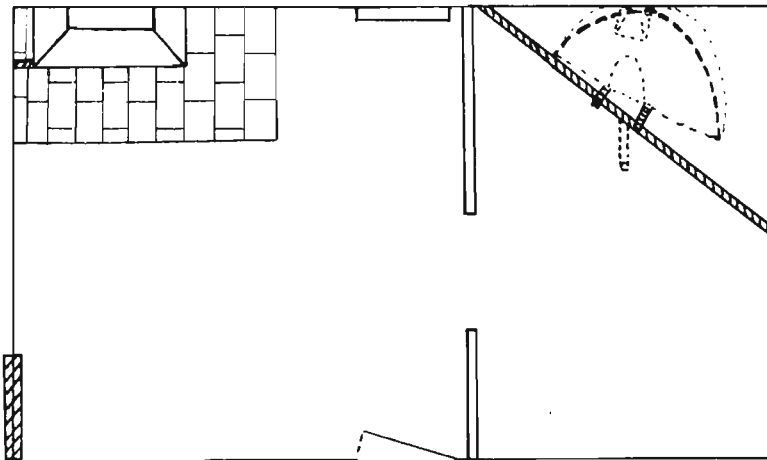


Figura 14.—Disposición aproximada del horno en el último piso del Hospital, con relación a la cocina. El suelo de ambas habitaciones era de yeso.

Las ventanas de los dormitorios en general son pequeñas, antes era frecuente encontrar las llamadas alcobas o dormitorios interiores sin luz directa.

Dice Martín Zaratiegui: «el pasillo tenía también agua bendita en una aguabenditera. Se traía un poco de agua bendita de la iglesia y al echarla a otra quedaba toda bendecida».

27.—Las construcciones complementarias, situación de cochiqueras, etcétera, pueden verse en el plano de conjunto correspondiente. Dice Martín que se procuraban hacer lo más cerca posible de la casa y si el terreno era del Ayuntamiento se le compraba.

28.—*Habitaciones temporarias.* Ya hemos indicado anteriormente la escasa importancia de la ganadería. Hay corrales en el Alto Caratea y en las Nekeas. En la lámina III puede verse la foto del corral viejo de las Nekeas y su proximidad al caserío Morales. Vemos cómo la mayor parte del edificio está destinado a corral y sólo una mínima parte es vivienda de pastores. Actualmente se destina a esta función una pequeña habitación, de reciente construcción en el mismo lugar de la antigua vivienda.

Encontramos con frecuencia, por todo el término municipal, pequeñas chozas, de planta cuadrada o rectangular, con sillares a veces perfectos y cubiertas con falsa cúpula realizada por aproximación y despiece de los sillares hacia el centro, y cubiertas al exterior por tierra y ramajes. La construc-

ción se hace en las lindes de los campos de cultivo para protegerse los días de lluvia. En general, se excavan en pequeños montículos que les da más consistencia. Pertenecen al dueño de la finca que las ha construido pero carecen de puerta y pueden ser utilizadas por quien lo necesite. Las dimensiones de la cabaña dibujada en Ibarbero, cerca del camino de Artajona, puede verse en la figura 18.

29.—*Cambios operados en la forma y estructuras de la casa:* Como es lógico, la estructura de la casa varía según la condición de sus moradores. La casa pudiente tradicional se caracteriza por tener planta baja y uno o dos pisos a los que se accede por una escalera de planta cuadrada situada en el centro aproximadamente de la casa, e iluminada por una cristalera en el tejado que en muchos casos se podía abrir, denominada lumbrera.

De este tipo son las casas del Americano (Figs. 11 - 13), la de Mutikoandia, D. Casimiro Díez de Ulzurrun, etc. Pero esta disposición de la escalera tenía varios inconvenientes; por una parte el frío que entraba por el hueco de la escalera, por otra las goteras que había los días de lluvia por la claraboya y, además, el peligro que suponía la afición de los niños a deslizarse por la barandilla desde el piso más alto hasta el más bajo. Todo esto ha debido influir para que en varias casas se modificara la escalera tradicional por otra más iluminada de manera que quede la vivienda cerrada. Esta modificación la vemos en casa Múzquiz, casa Rebolé etc.... Otra modificación patente es la que ha sufrido la cocina que hemos explicado en el apartado correspondiente. Los dormitorios se han modificado menos. Muchas de las antiguas «alcobas» o cuartos interiores sin luz, han desaparecido. Quizás la ornamentación ha experimentado mayor cambio. Las aguabenditeras hoy apenas se ven.

La traída de aguas en el año 1933, y la reciente ampliación de la cantidad de agua corriente, han supuesto un paso importante en pro de una mayor higiene. Durante estos diez últimos años, todas las casas han construido sus cuartos de aseo.

También algunas casas tienen calefacción, pero todavía no está generalizada. En cambio, es frecuente la presencia de calentadores de butano, para el agua.

Hoy se observa una tendencia a abrir ventanales mayores que antaño para conseguir mayor iluminación, especialmente en las habitaciones donde se trabaja, cocina, cuarto de estar... El material de construcción ha variado también. En el entramado de madera de las casas antiguas se ha usado, como hemos dicho, roble y chopo. Hoy, el empleo de vigas de hormigón se ha generalizado. También los suelos han cambiado. El suelo de la vivienda era de pino o roble. La baldosa se utilizaba para la cocina y cuartos



## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

de aseo, cuando los había, ya que se le consideraba muy fría. Las casas más sencillas tenían los suelos de ladrillo o yeso pintado de barniz rojo. De este material eran los suelos del último piso en todas las casas. En la actualidad se utiliza «parquelita» de madera y distintos tipos de baldosas barnizadas, aun cuando la mayoría de las casas de vieja planta, conservan los suelos antiguos.

Las paredes de las habitaciones solían estar blanqueadas con cal. «Para fiestas» había costumbre de hacer limpieza general de las casas y blanquear por lo menos la cocina. Lo hacían los albañiles, pero también las mujeres de la casa. Esta costumbre se va perdiendo quizás porque con las nuevas cocinas no se oscurecen tanto las paredes. Temporalmente vino la moda, hace veinticinco años, de empapelar las paredes, pero sólo afectó a un sector muy reducido del pueblo. Ahora ha vuelto esta moda y en la mayoría de las casas hay una habitación empapelada. También se ha generalizado el empleo de visillos y cortinas para las ventanas.

30.—No se conocen ritos especiales al encender el fuego ni parece que los hubiera, según dicen los distintos informantes.

31.—El día de Nochebuena, me informa Juanita Ansorena, cuando había fogón bajo, se ponían tres troncos grandes en el fuego apoyados en la parte superior a modo de cabaña y se decía que eran la Virgen, San José y el Niño. He preguntado lo mismo a otros informantes y no recuerdan nada. En casa, dice mi padre que en este día se dejaba a los peones que eligieran la cepa más grande para llevarse y que hicieran un buen fuego.

32.—No se celebra ningún rito al entrar a vivir una nueva persona o animal.

33.—En la mayoría de las casas se rezaba el rosario en familia, mientras preparaban la cena. En casa de Torrecilla, la madre, Jesusa Viana, les enseñaba a rezar varias oraciones contra la tormenta y las enfermedades. Me dicen que para las tormentas ponen una vela al Santísimo, rezan la letanía, tres padrenuestros, el trisagio tres avemarías a Santa Bárbara, y un padrenuestro a San Isidro «para que eche una mirada compasiva a nuestros campos» y la Virgen de la Soterraña de Nieva una salve para que nos libre de un mal nublado.

Cuando muere alguien en una casa, se reza entre otras oraciones el Rosario delante del difunto y también los días siguientes en la casa. Suele ir alguien de cada familia, especialmente los del barrio, y parientes. Es una formalidad que empezó después de la última guerra. Cada casa tiene su

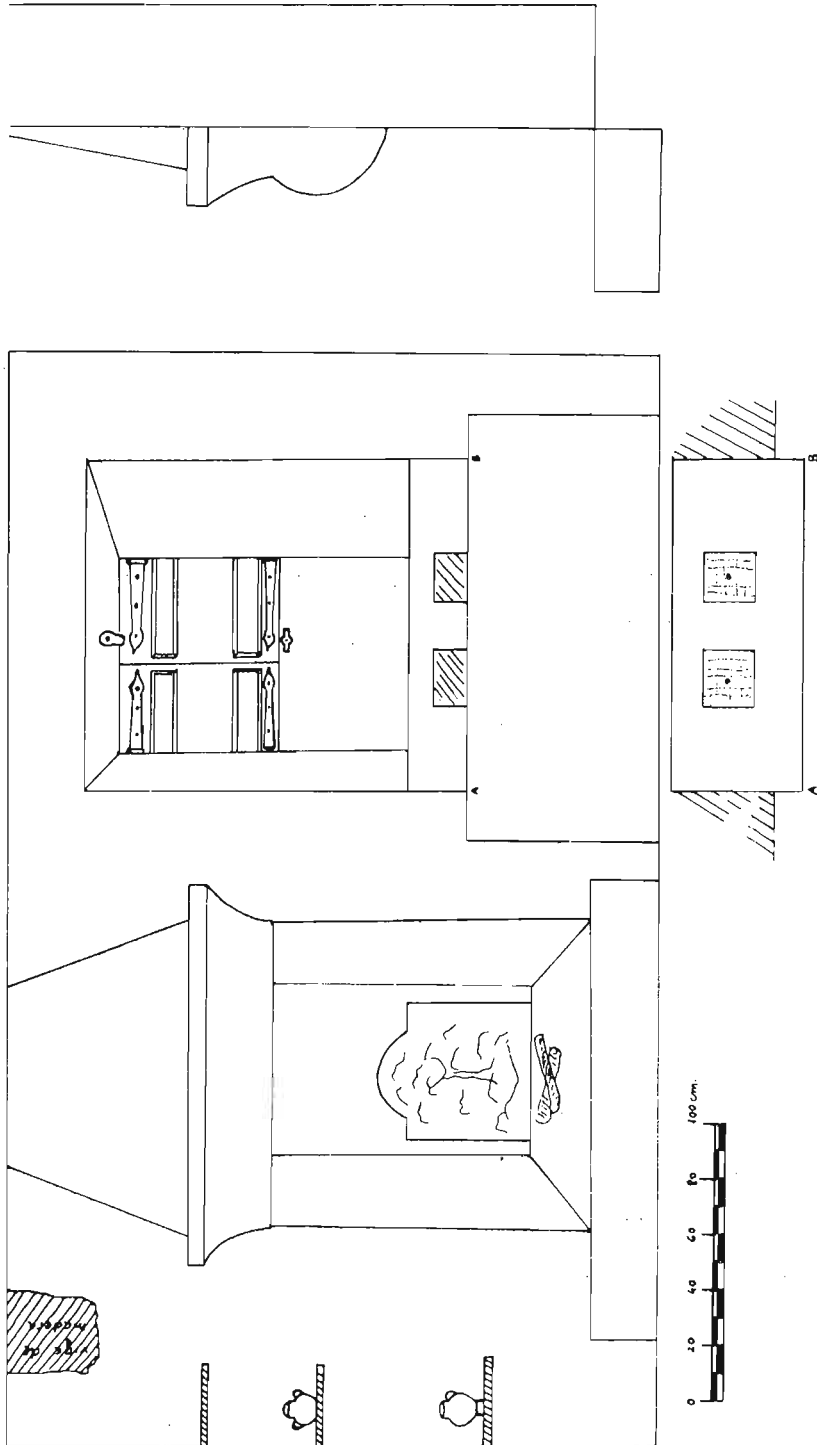


Figura 15.—Alzado de la pared sur de la antigua cocina en la planta baja de la Casa Catalinchancho. Al lado del fogón tradicional se construyó una "cocina económica" de ladrillo.

(Dibujo de A. Beguiristain y Juan Manuel Villar.)

ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

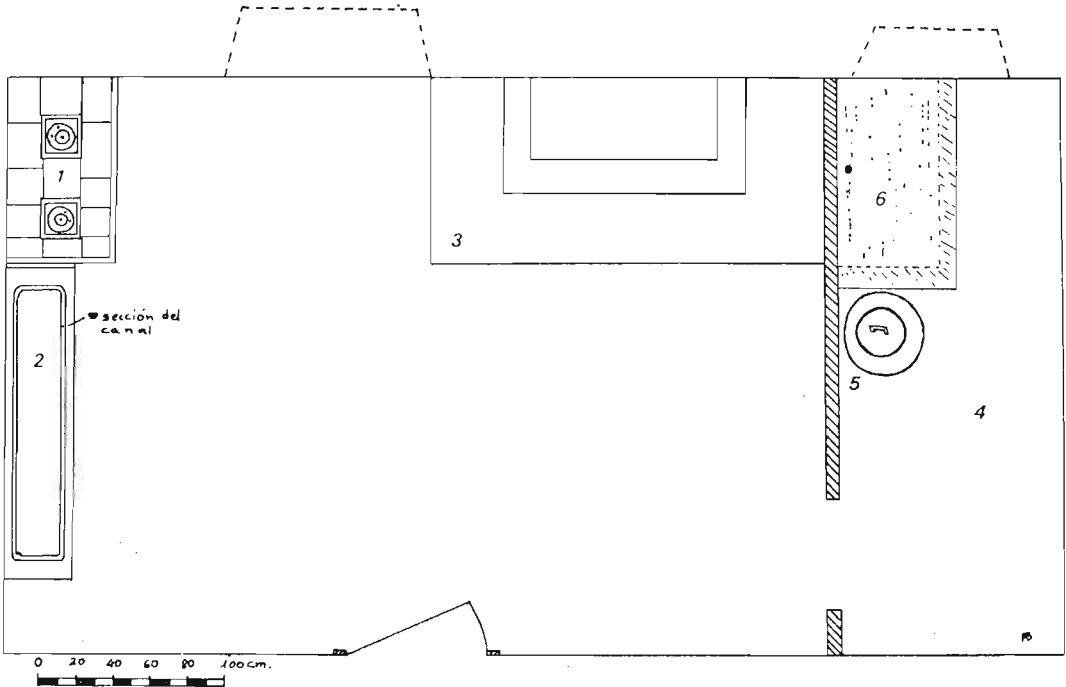


Figura 16.—Cocina del primer piso de Casa del Americano; 1, “cocina económica”; 2, tenajero; 3, fogón bajo; 4, recocina; 5, tinaja del agua; 6, fregadera.

fuesa en la iglesia y su sepultura en el cementerio. Me informa el enterrador, Alejo Arrastía, que antes no había costumbre de tener cada uno su sepultura. El terreno era del Ayuntamiento y se enterraba a quien moría en cualquier sitio, donde iba la fila. Cuando se hacía una fosa y salían los huesos se dejaban en el osario que es un pozo que actualmente está lleno de hierbas. Me dice que la costumbre de comprar cada uno su terreno para enterrar toda la familia junta y de poner cruces de mármol y hierro con nombres es reciente (desde la guerra del 36). También es reciente la de ir al cementerio a limpiar la tumba y poner en ella flores y coronas el día de Todos los Santos.

Funciones para que se utiliza la fuesa de la iglesia: se utiliza para rezar por los difuntos el día del aniversario de muerte, «cabo de año», el día de Almas (2 de noviembre). Los dos lunes siguientes al día de Almas y el 14 de enero.

Durante todo el año, las misas de los días de labor se ofrecen por alguno de los difuntos del pueblo. El párroco tiene en cuenta las fechas de defunción de cada uno y avisa a la familia correspondiente para que sepa que

## MARÍA AMOR BEGUIRISTAIN

la Misa del día siguiente es por sus difuntos. La familia va a la misa llevando un candelero y una vela. Si su fuesa queda al lado de los Evangelios, coloca la vela en ese lado, en el espacio que hay entre el Presbiterio y la primera fila de bancos. Si queda en la parte de la Epístola la ponen en ese lado. La familia se coloca en el primero o segundo banco. La vela se enciende durante la Misa y al finalizar el sacerdote, con el bonete en la mano, reza un responso. La familia es la primera en echar la limosna al bonete y después las demás mujeres.

Los tres días señalados, se corren los bancos de la iglesia desde la capilla de los confesionarios hasta la puerta, dejando libre el espacio donde están marcadas, mediante unas ranuras en la madera, las fuesas. Cada familia coloca sobre su fuesa una o más velas, algún pan y ciertas familias un robo de trigo. Después de leer el Evangelio, unos monaguillos recogen el pan que se considera bendito y hace años lo daba el párroco a los monaguillos al terminar la función religiosa. En la fig. 19 damos la planta y la distribución de las fuesas con sus propietarios<sup>11</sup>. Hoy se considera que es

<sup>11</sup> En el Libro de Registro de 1913 de la Parroquia de Obanos se señalan como "propietarios" de las fuesas a los siguientes vecinos:

### *Parte de la Epístola:*

Fila I, sepultura 1, Dña. Manuela Múzquiz; 2, D. Pedro Ardaiz; 3, Familia Marta Jaurrieta; 4, Dña. Dolores Sarriguren; 5, D. Angel Tirapu; 6, del Sr. Vicario.

Fila II, sepultura 1, León Aquerreta; 2, Ramón Eguilaz Pérez; 3, Fidel Jaúregui; 4, Casto Loyola; 5, Telesforo Garralda; 6, Nicolasa Aldave.

Fila III, sepultura 1, Domingo Loyola; 2, Gervasio Santesteban; 3, Paulina Ezcurra; 4, Gabina Alfaro; 5, Lucas Ardaiz.

Fila IV, sepultura 1, Hilario Roncal; 2, Marcos Aranguren; 3, Antonio Jaúregui; 4, Dña. Trinidad Arguiñáriz; 5, Ramona Aquerreta.

Fila V, sepultura 1, León Estella; 2, Toribia Salinas; 3, Ignacio Izurzun; 4, Ildefonso Urio; 5, Hilarion Sanz (Ventura Añorbe).

Sepultura de D. Joaquín Armendáriz en la Capilla de la Virgen de Soterraña.

Fila VI, sepultura 1, Leonarda Sangüesa; 2, Ciriaco Ezquiroz; 3, Fidel Jaúregui (2.º); 4, Ramón Zabalegui; 5, Senin Zubieta.

Fila VII, sepultura 1, Lorenzo Nagore; 2, Pilar Larumbe; 3, José Biurrun y Pilar Larumbe; 4, Agapito Santesteban; 5, Ramona Vélez.

Fila VIII, sepultura 1, José Redín; 2, Florencia Zabalegui; 3, Emilio Jaúregui; 4, Gabino Urrutia (tachado-encima a lápiz: Manuel Aldea); 5, Vicente Zabalegui.

### *Parte del Evangelio:*

Fila I, sepultura 1, Manuela Múzquiz (2.º); 2, Félix Ochoa; 3, Calixto Barasoain; 4, Ulpiano Ulzurrun; 5, José Zabalza.

Fila II, sepultura 1, Jacoba Urdániz; 2, Joaquín Eguilaz; 3, José Sanmartín; 4, Ramón Eguilaz Gonzalo; 5, Juan Lana.

Fila III, sepultura 1, Mónica Eguilaz (Gonzalo); 2, Isabel Mutiloa; 3, Lorenzo Lana; 4, José Eguilaz; 5, Ramón Jauregui.

Fila IV, sepultura 1, Miguel Nagore; 2, Bernabé Vidart; 3, Esteban Echauri; 4, Evaristo Goñi; 5, Silverio Redín.

Fila V, sepultura 1, Andrés Zubieta; 2, Vicenta Aquerreta; 3, Julián Sánchez; 4, Alberto Zabalegui; 5, Agustina Añezcar (Morrasa).

Fila VI, sepultura 1, Natalia Armendáriz; 2, Manuel Goicoechea; 3, Santiago Goñi; 4, Ciriaco Latienda (Baldomero Lana); 5, Felipa Astrain.

Fila VII, sepultura 1, VACANTE; 2, José Jaurrieta; 3, Esteban Garralda Barbería; 4, Uenceslao Lana; 5, Segundo Sanz.

## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

el párroco el que tiene la última palabra aunque por costumbre respeta a cada uno su fuesa. En el archivo parroquial encontramos el borrador a lápiz de una carta que el entonces párroco don Salvador Garisoain, escribió al Obispado para solucionar un pleito a propósito de una fuesa.

A continuación transcribimos la citada carta que parece indicar que existiera la creencia de transmisión de la fuesa con la venta de la casa.

«El infraescrito cura párroco de la villa de Obanos, en cumplimiento del decreto del M. I. Pr. Provisor y vicario General de este Obispado, Dr. Dn. Bienvenido Solabre, fecha nueve del corriente mes en que se le manda informar acerca del contenido de la instancia presentada por los vecinos de la misma villa, don José Biurrun y doña Nicolasa Ollo, invocando el derecho a la sepultura que fue adjudicada a don S. Zubieta tiene el honor de informar a S. S. lo siguiente.

Primeramente y para mejor esclarecimiento del asunto hace constar y consigna los hechos siguientes, que los comprobará con testimonios fehacientes, si así fuere necesario.

Al edificar el nuevo Templo Parroquial creyó prudente y acertado el párroco que suscribe, respetar y conservar la piadosa y saludable costumbre de la localidad, respecto al uso de sepulturas cual estaba constituido en la antigua iglesia parroquial, a este efecto anunció oportunamente a los feligreses este su propósito, indicándoles presentasen una nota en la que constase la sepultura cuyo uso tenían en la antigua iglesia; y con arreglo a las peticiones presentadas por los feligreses, que procuró adaptarlas, lo mejor posible, a las condiciones del nuevo Templo, satisfara a los peticionarios respetando sus derechos antiguos al uso de sepulturas, y adjudicando a cada uno de ellos el uso de sepultura y señalando a cada uno de los concesionarios, por documento expedido por el párroco del lugar o sepultura correspondiente en la nueva iglesia parroquial, cuya distribución y demarcación se hallan perfectamente detalladas en el libro registro de sepulturas de este archivo parroquial destinado por el infraescrito a ese objeto, ya que anteriormente nada había hecho ni consignado en la parroquia sobre este particular.

En dicho libro registro de sepulturas, concedidas a los feligreses *quoad usum tantum*, consta que a la familia de don José Biurrun se le concedió el uso de sepultura en la fila 7.<sup>a</sup> del lado de la Epístola, sepultura número 3; cuya sepultura no han tenido a bien ocuparla, ni observar respecto de ella, las costumbres y tradiciones que rigen en la parroquia sobre este particular, por cuyo solo motivo, podía haberseles desposeído del derecho que se les concedía, mas, a pesar de todo ello, el párroco ha tenido la atención y deferencia de no privarles del derecho que les otorgó en la adjudicación de sepulturas.

La sepultura concedida a don S. Zubieta, es la señalada con el número 5 en la fila 6.<sup>a</sup> de lado de la Epístola, cuya sepultura por encargo suyo y en representación, venía usando con anuencia del párroco, provisional y accidentalmente, la familia de don José María Senosiain que no tenía concedido derecho al uso de sepultura; y que siendo una de las familias acomodadas de la localidad y bienhechora de la iglesia es acreedora a esta gracia y bondad que quiere y solicita; a esta familia se le despojó autoritativamente y prescindiendo en absoluto del párroco, del uso que venía haciendo de la referida sepultura, por doña Nicolasa Ollo, consorte de don José Biurrum, invocando para esto como se *dice en su instancia la compra de la casa propiedad de D. S. Zubieta*, su cesión verbal de la sepultura y luego por el documento expedido por el Sr. Capellán de las H. de los Pobres de Pamplona; mas como el derecho de sepultura concedido por el infraescrito párroco a sus feligreses en la nueva iglesia, es derecho al uso tan solamente y no derecho de propiedad ni por tanto a su juicio se puede dicho derecho, ni vender, ni enajenar, ni alquilar, ni donar, queda siempre la propiedad y el dominio de las sepulturas de la iglesia en el párroco cuyos derechos en esta materia, quiere él que suscribe sostener e indicar, para el prestigio y conservación de su autoridad parroquial y la de los párrocos que le sucedan en esta feligresía.

Por este motivo y las causas anteriormente expuestas y para evitar abusos y ulteriores usurpaciones conscientes o inconscientes, de derechos exclusivamente parroquiales, el párroco que suscribe creyó de su deber no consentir a la familia de don José Biurrum y doña Nicolasa Ollo, la continuación de ocupación de la sepultura de don S. Zubieta, abandonando la que se les otorgó desposeyendo a otra familia que carecía de derechos de sepultura (mereciendo tenerlo) y usurpando derechos que solo al párroco competen en calidad de tal ...».

El culto a los difuntos se manifiesta también en el cementerio, el día de Todos los Santos (1 de noviembre), donde el párroco acompañado de un monaguillo, reza responsos en cada sepultura a primera hora de la tarde; las mujeres y algún hombre que asista, rezan y echan limosnas al bonete.

Asimismo se va al cementerio el día del entierro. A este acto asisten el párroco, con algún monaguillo, el enterrador, familiares varones y algún vecino o amigo. Una vez introducido el ataúd en la fosa, el sacerdote reza y echa el primer puñado de tierra, después lo echan los familiares y demás asistentes y por último el enterrador lo hace con la pala.

Con motivo de las recientes excavaciones en el solar del antiguo campamento, efectuadas para la edificación de alguna casa, han aparecido numerosos restos óseos. Se observa que pertenecían a personas de constitución robusta. Cerca de este lugar también al edificar una casa han aparecido tum-

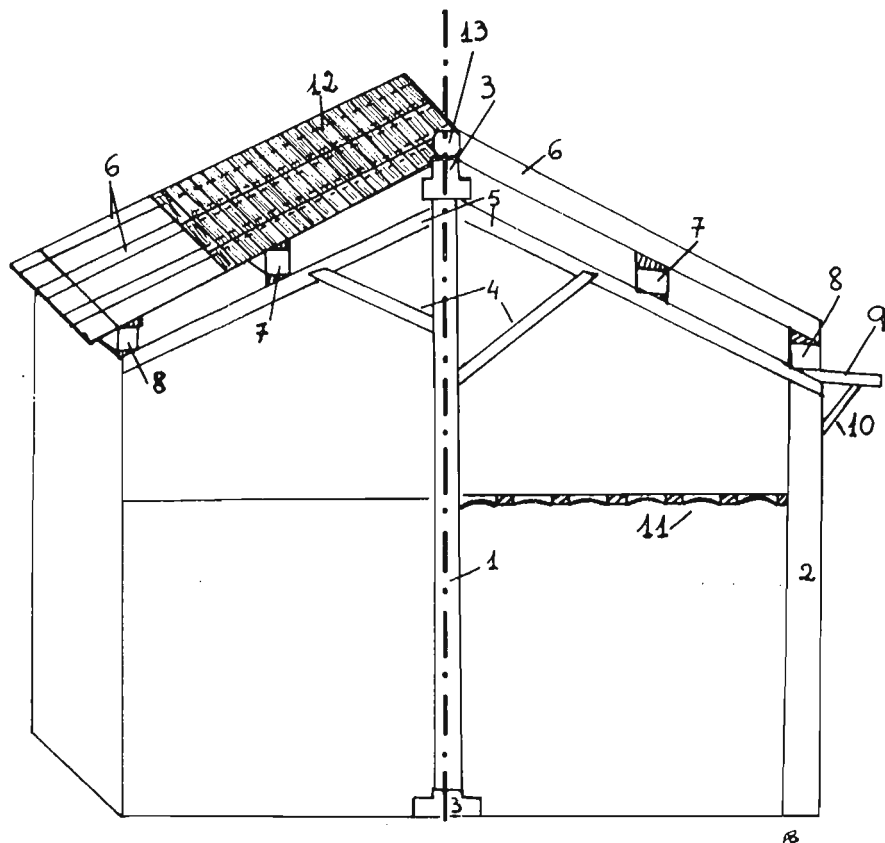


Figura 17.—Esquema del armazón de una casa. Los distintos elementos se denominan: 1, pilar; 2, pared maestra; 3, zapata o zapatilla; 4 y 10, tornapunta; 5, burro; 6, solivo o cabrio; 7, sopanda; 8, puente; 9, cabezas de solivo o cartelas (forman el alero o rafe); 11, cielorraso y 12, tabla de ripia (encima van las tejas).

bas con losas de piedra, en una de ellas había una medalla con la imagen de San Juan Bautista (patrono de Obanos).

Me informan que hace tiempo se colocaba un plato de sal sobre el vientre del difunto, en la cabecera una lamparilla y en la caja, la bula de difuntos. Y se rezaban muchos rosarios.

34.—Los niños sin bautizar se entierran en un recinto al lado del cementerio que se llama «el limbo».

35.—*Medidas de protección:*

A) Al terminar una casa, es decir, cuando se «echa el tejado», se coloca arriba una bandera y el amo da una comida. Martín nos cuenta que

antes casi siempre solía consistir la comida en una fuente de potaje, cordero asado o «fritada» y un café y copa. En esta comida o merienda se invita a todos los que han trabajado en la casa.

B) La casa suele ser bendecida por el párroco y antes más se ponía bajo la advocación del Sagrado Corazón que se entronizaba en la casa. Hoy se bendice también la maquinaria, el coche.

C) Contra las tormentas se coloca en los balcones o ventanas una rama del olivo o laurel que se lleva en la procesión el Domingo de Ramos. Pedro Aramendía me dice que el día de San Pedro Mártir se lleva una

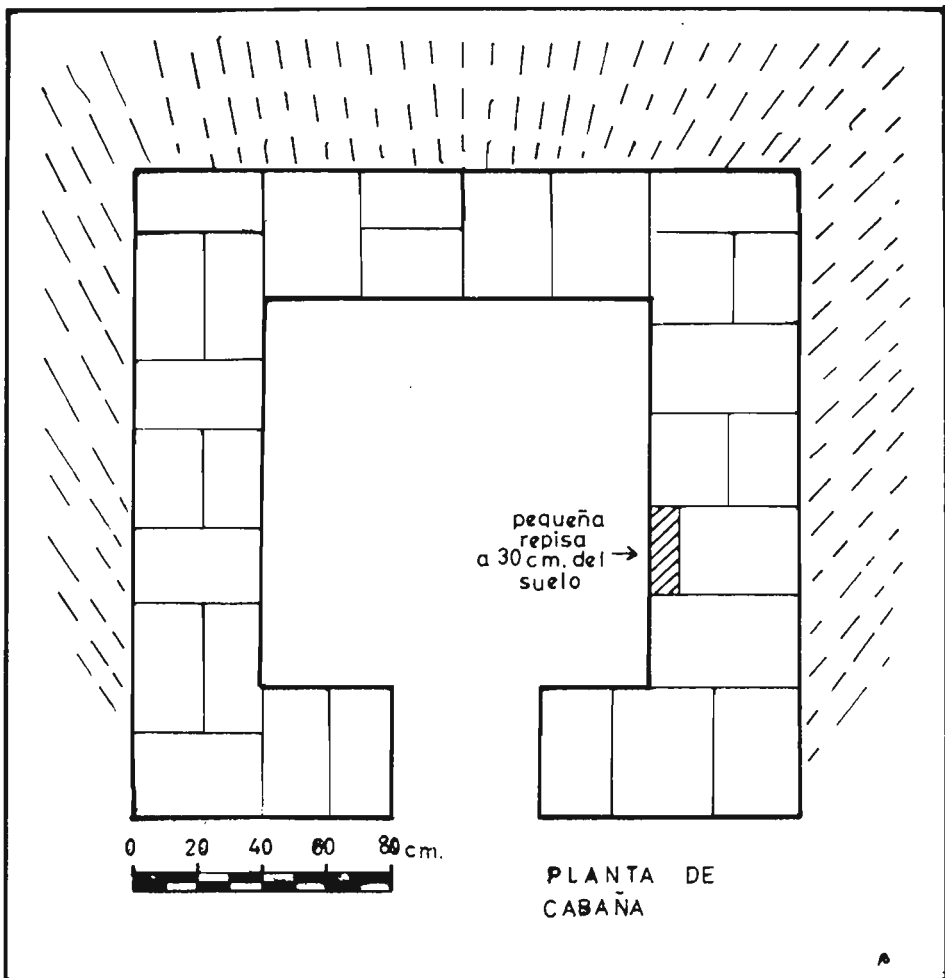


Figura 18.—



ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

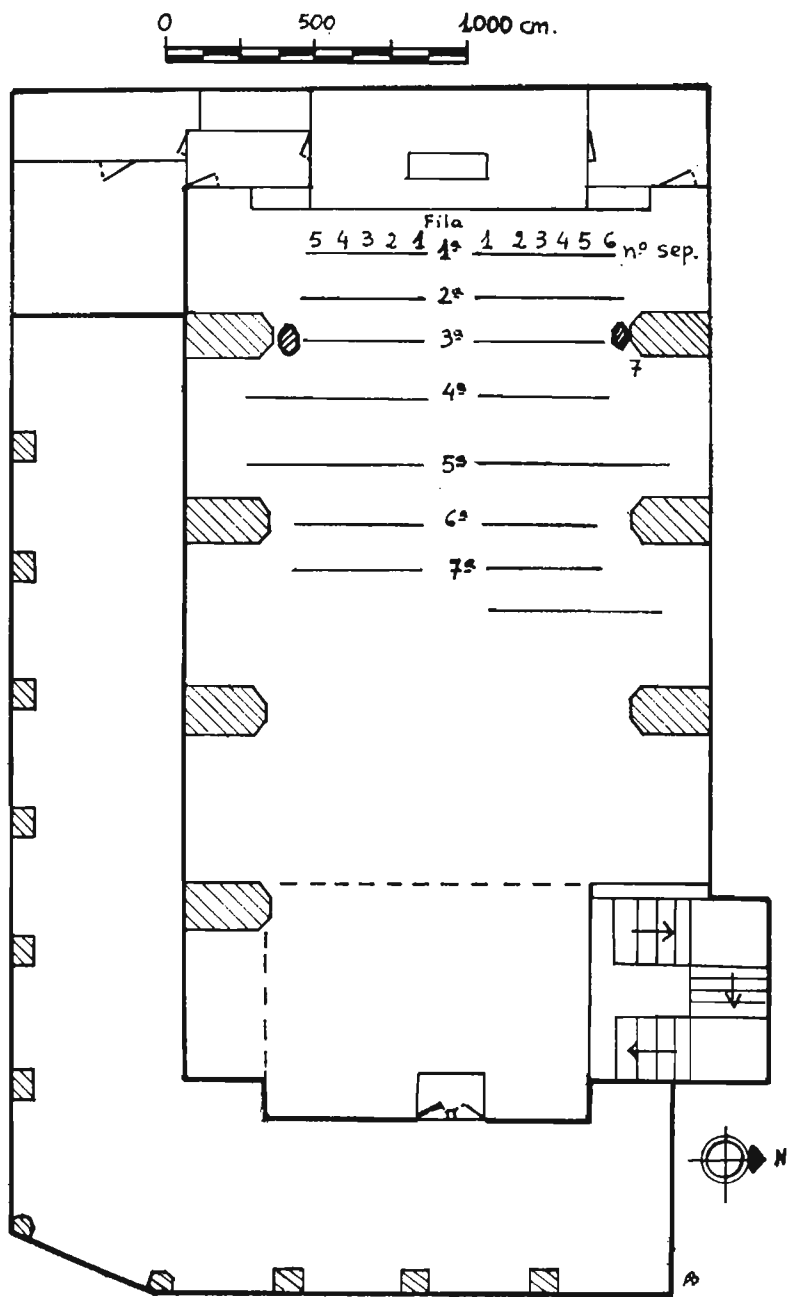


Figura 19.—Planta de la iglesia parroquial. Se han indicado las ranuras que señalan el lugar de las fuesas.

rama a los campos y se deja allí rezando un Padrenuestro. Durante la siega, el que la encuentra tiene derecho a echar un trago de la bota.

En los días de tormentas, se enciende en las casas la vela que cada familia llevó a la iglesia el día de Jueves Santo.

También hay para protegerse de las tormentas pararrayos en la iglesia y en las escuelas; en algunas casas el día de tormenta esconden todos los objetos metálicos, agujas, máquinas, etc... Martín Zaratiegui dice que si estaban segando solían esconder las hoces. También recuerda de niño que cuando había mucha tormenta se sacaba la Virgen y tocando las campanas se rezaba: «Impedid Virgen de Nieva, rayos, centellas y truenos».

*Contra el fuego* no hay ninguna medida de protección especial. Cuando se produce un incendio tocan la campana a «arrebato» y todo el pueblo se concentra en la plaza frente a la iglesia, para ir a sofocar el fuego con cubos («pozales»), azadas, etc.

Yo he conocido tres incendios: uno en los pinos, otro en la Ermita de Arnotegui y otro en una casa del pueblo. Sin embargo, dicen que antes había más que ahora. En caso extremo se llama a los bomberos de Pamplona.

*Contra los insectos*, se utilizan preparados químicos de venta en droguerías. Martín nos dice que contra las moscas se ponía un ramo de «tintorerías» del lavadero y las moscas iban allí.

Contra los roedores hay gatos que viven en las bajeras y pajares de las casas. En la vivienda, si aparecen ratones, se ponen cepos de madera con un poco de tocino o pan. También hay raticidas.

No he podido recoger, si las hubo, medidas especiales contra los malos espíritus y brujas. Martín Zaratiegui me dice que no afirma ni niega la autenticidad de las brujas pero que cuando había oraciones especiales contra los malos espíritus y el párroco echaba agua bendita, por algo sería. Dice que una prima suya aparecía toda pellizcada y que debían ser las brujas. En Subiza hubo muchos brujos. «¿Porqué dice la doctrina: no creer...? Si no existirían no necesitaba decir que no creamos».

D) Para proteger el establo o la casa vemos cómo en algunas puertas hay una cruz de cal. Y además plaquitas metálicas de la Virgen o del Sagrado Corazón puestas en la puerta de algunas de las casas.

E) No hemos visto que se suspenda ningún animal muerto con fin preventivo.

F) No parece que se haga nada especial para proteger los animales del establo. Cuando hay pestes se procura entrar con ropa y calzado especial. Sanidad se encarga de desinfectar y prevenir si hay pestes.

## ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

G) En alguna casa tienen un laurel en el jardín pero al parecer sólo con fines culinarios.

36.—El espacio que separa una casa de la vecina, cuando no hay pared medianil, se llama *belena*. Si se trata de un espacio ancho y tiene salida se llama entonces *calleja*.

Casi todas las casas tienen un pequeño patio que sirve para guardar leña, sarmientos. Suele haber aquí alguna cochiguera y gallinas sueltas. Si su tamaño es lo suficientemente grande se plantan hortalizas y en un rincón alguna flor. Muchas casas además del pequeño patio tienen otro mayor que se llama huerta.

### ORDENACION DE LOS TERMINOS DE OBANOS POR ORDEN ALFABETICO \*

AGUASALADA.—Término cruzado por el Salado, barranco que lleva el agua sobrante de las salinas. No está citado en el Libro de Polígonos del Ayuntamiento.

ALTO ESCOLAR.—Montículo a la derecha del camino del Cementerio, un poco antes de llegar a éste. El nombre lo debe a sus antiguos dueños.

AUMBIZCARRA.

BARRANCOANDIA.—Está al pie del alto por donde pasa el camino del Medio que lleva del Monte a las Nekeas. En dicho término está la Fuente de Erice.

BECEBURUA.—Carasol al sur de Caratea, ya cerca de las Salinas.

BICUPEA.—Falda sur de Obanos, comprende desde el camino de Puente hasta el del Caño.

CANTERILLAS.—Se llama así al lugar por donde el regacho de Muruzábal atraviesa la carretera de Campanas.

CAÑALETA Y CARIÑALETA.—Entre el camino de Iturgaiz y el de Legardavidea. Es zona de cultivo.

CAMPANACUNZA Y CAPANACUNZA.—Cerca de Chibindoba, es un montículo. El nombre le viene dado por el palo con un manojo de hierbas en un extremo que hincado en el suelo indicaba que había veda de caza. A este palo se le denominaba «capana».

\* La grafía es la que aparece en el Libro de Polígonos del Ayuntamiento de Obanos.

MARÍA AMOR BEGUIRISTAIN

- CARATEA.—Terreno de yeso. Este topónimo se aplica a diversos puntos: «Alto de Caratea», «Camino de Caratea», «Portillo de Caratea» y «Puente de Caratea». En el Portillo se encuentra la lápida sepulcral que recuerda la Leyenda de San Guillermo Mártir.
- CASCAJO.—Término en la parte norte del pueblo, hoy ocupado por numerosos chalets. Afloran gran cantidad de cantos rodados.
- CHIVINDOVA.—Zona de huertos en torno al regacho del mismo nombre. Cerca de la carretera N-111.
- CHICHORROBA.—Aquí se enterraban los animales muertos. Hoy está casi totalmente edificado.
- CHOPORRO, Cuesta del.—Está a la izquierda del ramal que del pueblo conduce a la N-111.
- DECAZARRA.—Ver Lecazarra.
- ELIZAPEA.—Terrenos lindantes a la antigua iglesia, en la falda oriental del pueblo.
- ERROTALDEA.—A orillas del Robo; aquí estaba el viejo molino harinero, hace años cerrado.
- ESTAGUIBEL.—Linda con Muruzábal, en él se halla el Camposanto.
- ESTAGARAY Y ASTAGARAY.—Es un término dentro de las Nekeas, muga con Puente la Reina. Es de tierra roja y le llama la atención a Martín Zaratigui que cuando llueve en verano, se abre.
- EUNATERMIN Y UNATERMIN.—Cerca de la Ermita de Eunate.
- GARDAVIDEA Y LEGARDAVIDEA.—Camino y tierras de alrededor desde la parte norte del pueblo hacia Legarda.
- GAZOLAZ.—Terrenos contiguos a la fuente del mismo nombre, en el casco del pueblo entre el Cascajo y Chichorroba.
- GOMACIN.—Ultima zona olivera del pueblo, más al norte no se da este fruto.
- GUESALAZ O YESALA.—A la derecha del barranco Salado. Es terreno yesífero. La zona lindante con Puente la Reina se denomina «Puente-Yesala».
- HUGUERTA.—En el Libro de polígonos «Ugerta». Zona de regadío.
- IBARBERO.—Zona comprendida entre el barranco de Las Nekeas y el límite más meridional del término de Obanos. El Alto de Ibarbero, separa a Obanos de Mendigorría, Artajona y parte de Añorbe.







Foto 1.—Salida de la plaza. A la derecha casa Ureta, a la izquierda, en primer término casa Armendáriz, a continuación casa la Ciriaca.



Foto 2.—Martín Zaratiegui ante su casa.







Foto 1.—Algunas casas del barrio de San Lorenzo.



Foto 2.—La "Pachueta", en el barrio de San Juan.



Foto 3.—Casas del barrio de San Martín.





Fcto 1.—Corral del Ayuntamiento en las Nekeas. Al fondo el caserío Morales, donde pueden verse construcciones adosadas para maquinaria.



Foto 2.—Chimenea del corral de las Nekeas.



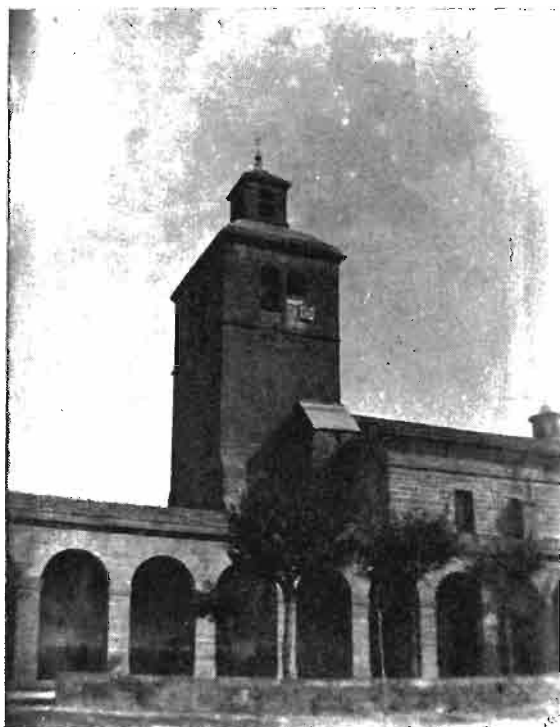


Foto 1.—La Vieja Iglesia Parroquial antes de su demolición. (Foto Sánchez Ostiz).



Foto 2.—La Parroquia actual.



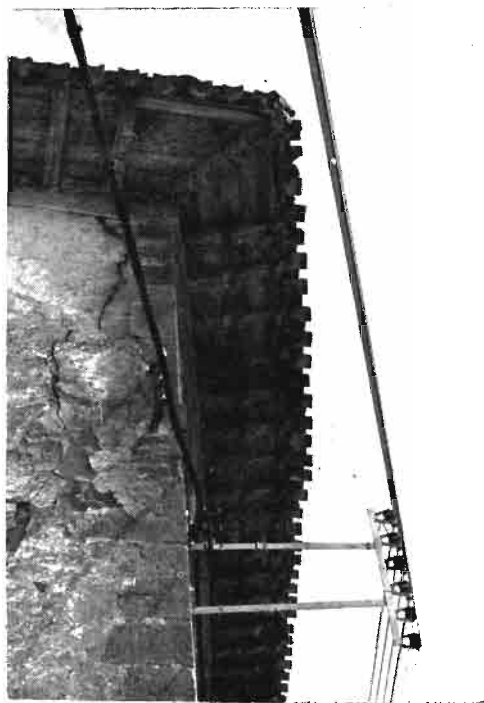


Foto 1.—Casa Zabalza y parte de Vidart, con la “belena” entre ambas. Foto 2.—Detalle del alero del Centro Obrero Católico. Foto 3.—Centro Obrero Católico en la antigua casa del Marqués de Zabalegui. Foto 4.—“Calleja de Juanillo”.







Foto 1.—Casa Loyola. Obsérvese el empleo de piedra y ladrillo en una misma construcción y la disimetría de los vanos.



Foto 2.—Casa Lomborro (antigua casa Gonzalo), con dos puertas en la fachada: una para la vivienda y otra de acceso a las cuadras. (Foto A. Castiella).



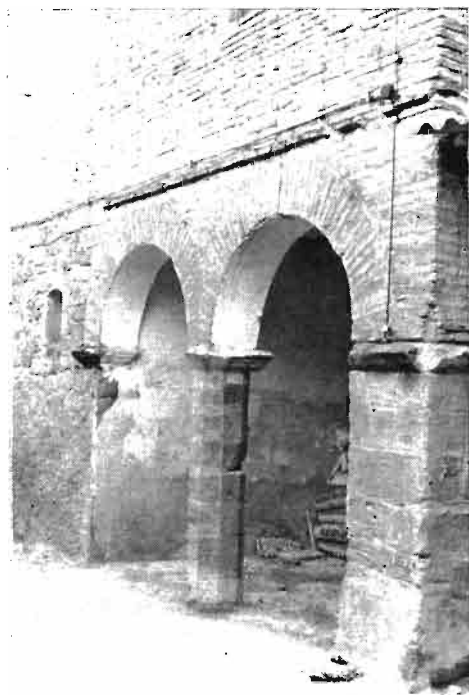


Foto 1.—Ejemplo de cocina típica de Obanos de hace 50 años, con los elementos propios: fogón, cocina "económica" a la derecha, vasar y armarios. (Planta baja del Hospital).



Foto 2.—Horno del hospital antes de ser derribado. (Foto A. Castiella).





Entrada de casa Aniceto Vidart, una de las casas más antiguas de Obanos. En la foto 1, la puerta de acceso al patio; en la foto 2, los porches antes de entrar en la vivienda, y la 3, pertenece a la entrada al pajar, enfrente de la vivienda. Nótese la cruz casi borrada en esta última puerta.





Foto 1.—Detalle del tejado en el último piso de casa Rebolé.



Foto 2.—Bajorrelieve en el dintel de la puerta de la ermita de San Lorenzo.





ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

- ITURGAIZ.—A la derecha de la hijuela que conduce a la N-111. En este término hay una fuente.
- ITURRIETA.—Al S.O. de San Guillermo. Hay también «Camino de Iturrieta». Es zona de fuentes.
- LALUMBERRI.—Montículo entre el regacho de Muruzábal y el Cementerio.
- LAMEATEGUI; LANEATEGUI Y LAMIATEGUI.—Zona de «manantío» que es muga con Muruzábal.
- LANIAIN Y LANEAIN.—Cercano al anterior, es muga con Uterga.
- LARROTAGAÑA.—A la derecha de Legardavidea; muga con Muruzábal.
- LECAZARRA O DECAZARRA.—Tierra pobre, linda con las Nekeas y es muga con Enériz.
- LECEBURUA.—Ver Beceburua.
- LEGARDALDEA.—No aparece en el Libro de Polígonos. Me dicen que al norte de este término está Legarda.
- LEGARDAVIDEA.—Cruza por este término el camino que lleva a Legarda.
- LIZAPEA Y ELIZAPEA.
- LUGORRIA.—Pradera en las Nekeas, cerca del caserío de Morales.
- LLANO DE SAN MARTIN.—Es la llanura que hay a la derecha del camino de Caratea, al otro lado del Caño. Dicen que aquí se encontraba la ermita dedicada a este Santo de la que hoy no queda nada.
- MEDIA LEGUA.—Aquí está el mojón que señala, partiendo del pueblo, la media legua. Es muga con Puente.
- METELUGA.—Término de margas yesíferas entre los caminos del Monte y de las Nekeas.
- MONTARRAGA.—Montículo próximo al Alto de Caratea, cerca del camino de las Salinas.
- EL MONTE.—Zona de vegetación degradada. Dicen que hubo robles porque al trabajar por ahí salían enormes raíces de roble.
- MOREA.—Terreno de cultivo a ambos lados de la carretera de Campanas.
- NEKEAS.—A 5 kilómetros aproximadamente del pueblo. Es un término muy amplio de tierra roja, donde se encuentran los únicos caseríos del pueblo. Fundamentalmente está dedicado a cereal.

MARÍA AMOR BEGUIRISTAIN

OLCEA Y ORCEA.—(En el Libro de Polígonos Olcea). Es un monte a continuación del «Monte Mocha» de Enériz. Se ve desde el pueblo.

OTACACEA.—Montículo detrás de Olcea.

OZONDOA Y OZONDOBA.—Zona fértil a la izquierda del robo, al pie de Olcea.

PACEDIETA.—El término más septentrional; muga con Legarda y Puente.

PESCARA O PISCARA.—Zona del regacho de Muruzábal a ambos lados del camino del Cementerio.

PIEDRA ROYA.—Pequeño término cerca del Caño.

PLANTIO.—Terreno rodeado de fuentes pequeñas por donde pasa el regacho de Chivindova antes de unirse al Robo.

POLODI.—Ver Sarvidea.

PONTARRON.—Cerca del Plantío. Hay una fuente con tres losas.

«PRAU» DE SAN LORENZO.—A derecha e izquierda de la N-111, próximo a Legarda.

PUY, Cuestica.—La subida al pueblo desde la N-111.

RECALDIA.—Hondonada grande que va desde los Montes de Ibarbero hasta el caserío Morales. No aparece en el Libro de Polígonos del Ayuntamiento.

ROMERAL.—Ladera sur de San Guillermo donde abundan: olodres, romeros...

ROTALDEA.—Ver Errotaldea.

SALINAS.—También Camino de las Salinas y «Prau» de las Salinas. Término donde manan fuentes de agua salada, explotadas desde hace muchos años. El nombre del camino da nombre a los campos que se encuentran en sus lindes.

SANSURDIN.—Es un término grande a la derecha de la N-111. Aquí está la ermita de San Lorenzo que da nombre a las piezas más próximas. Hay alguna fuente y pozos artesianos, de agua potable.

SAN LORENZO.—Terrenos en torno a la ermita de esta advocación ubicada en el término de Sansurdín.

SARACHUGA Y SARASUGA.—Tierra de «cascajo».

SARIA.—Caracierzo de San Guillermo.

ENCUESTA ETNOGRÁFICA EN OBANOS (NAVARRA) (I)

SARVIDEA-POLODI.—A la izquierda de la N-111.

TEJERIA.—Terreno malo, al otro lado del Monte; muga con Enériz. Dicen que hubo tejería hace tiempo.

SOSOROA, se dice SOSOROBA.—Es muga con Legarda.

UGUERTA.—Zona de huertas a la derecha del Robo, entre éste y la carretera de Campanas.

UNATERMIN.—Ver EUNATERMIN.

UMBIZCAR.—Es el montículo donde se encuentra la «Cuesta del Choporro», a la izquierda de la hijuela que lleva a la N-111.

YESALA, YESADA O GUESALAZ.—Está situado a la derecha del barranco del Aguasalada o Salado. Zona pobre de afloraciones yesíferas. Aquí está la fuente de Ros.

María Amor BEGUIRISTAIN

